

Zeitschrift: Panorama / Raiffeisen
Herausgeber: Raiffeisen Suisse société coopérative
Band: - (1998)
Heft: 5

Heft

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

Download PDF: 08.05.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

Panorama



**Enfin les vacances,
en Suisse!**

**L'argent de
la famille**

**Quand mettre
les enfants au lit?**

RAIFFEISEN



Fatigué? Déconcentré? Epuisé?

VITA-LOGOS® le retour à l'énergie



VITA-LOGOS® (soluté buvable et granulé), est un roborant naturel contenant l'association éprouvée de substances actives (sans sucre), 4 acides aminés importants et de la vitamine B12. Ces composés sont particulièrement utiles lors d'un surmenage physique ou psychique, un stress professionnel ou scolaire, pendant la grossesse ou l'allaitement et après une maladie ou un accident. Faites-vous conseiller par votre pharmacien et lisez la notice d'emballage.

Essayez gratuitement VITA-LOGOS® chez votre pharmacien!

 **sigma-tau**
pharma SA
consumer healthcare

Sommaire

- | | | |
|--------------------------------------|-----------|--|
| L'argent de la famille | 4 | Une étude sur la situation financière des familles suisses a donné d'intéressants résultats. Ainsi, par exemple, seule une famille sur deux peut mettre quelque chose de côté. |
| Places d'apprentissage | 8 | Celui qui cherche aujourd'hui une place d'apprentissage doit faire preuve d'opiniâtreté. D'après les prévisions, la situation ne devrait guère s'améliorer ces prochaines années. |
| Série: accéder à la propriété | 12 | En regard des bas taux hypothécaires, il est parfois plus avantageux aujourd'hui d'acheter son logement que de louer un appartement. Mais il est tout de même conseillé de bien calculer son budget. |
| Spécial vacances | 30 | Des vacances en Suisse vous tentent? Panorama et Suisse Tourisme vous présentent dix possibilités de passer vos vacances dans notre pays. |



- | | | |
|--------------------------|-----------|---|
| Le lac de Sempach | 45 | Dans notre série des lacs suisses, nous vous présentons cette fois le lac de Sempach. Les villes historiques lucernoises de Sursee et Sempach collent bien au paysage idyllique de cette contrée. |
|--------------------------|-----------|---|



Editorial

Richesses . . . La Suisse est un des pays les plus riches du monde. Pourtant, une étude récente de l'Institut zurichois de recherche Gfs révèle qu'un ménage sur deux en Suisse n'a pas réussi à mettre de l'argent de côté en 1997! Même s'il faut relativiser les résultats d'une enquête sur l'argent – on est en général discret et minimaliste quand il s'agit de parler de son argent! –, la situation n'est pas très rose. Elle l'est d'autant moins quand on considère la pénurie des places d'apprentissage. Mais où est donc cette richesse et à qui profite-t-elle? Ici comme ailleurs, elle est inégalement partagée.

En comparaison internationale, nous restons tout de même privilégiés et les perspectives d'avenir sont plutôt rassurantes. Mais s'il faut se consoler, alors pensons aux vacances! Car, dans ce pays, nous avons au

moins en commun de merveilleuses richesses naturelles, dont nous ne jouissons que trop rarement, attirés que nous sommes par l'exotisme d'autres latitudes. Pourtant, les sources de dépaysement ne manquent pas dans notre pays. Glaciers étincelants, lacs reposants, campagne verdoyante, charmants villages sont à quelques heures de train, de voiture, de vélo ou de marche. Les richesses de la nature sont accessibles à tous. De leur côté, les professionnels du tourisme offrent un large éventail de prestations adaptées à toutes les bourses. En Suisse, même avec un budget réduit, il y a toujours moyen de passer de riches vacances!

Philippe Thévoz

Editeur

Union Suisse des
Banques Raiffeisen

Rédaction

Philippe Thévoz
(édition française)
Markus Angst
(édition alémanique)
Romano Pezzani
(édition italienne)

Composition

Brandl & Schärer AG
4601 Olten
Photos Couverture:
Maja Beck/
Schweiz Tourismus

Photolithos

Grapholt AG
4632 Trimbach

Adresse de la rédaction

Union Suisse des
Banques Raiffeisen
Route de Berne 20
1010 Lausanne 10
Tél. 021 654 04 00
Fax 021 654 04 01
Internet:
<http://www.raiffeisen.ch>

Impression et envoi

Vogt-Schild/
Habegger Druck
Zuchwilerstrasse 21
4501 Solothurn
Téléphone 032 624 72 33

Mode de parution

Panorama paraît
dix fois par an
Tirage:
31 000 exemplaires

Administration /

Abonnements publicité

Union Suisse des
Banques Raiffeisen
Sandra Dervey
Case postale 144
1010 Lausanne 10

Régie des annonces

Kretz AG,
Verlag und Annoncen
8706 Feldmeilen
Téléphone 01 923 76 56
Téléfax 01 923 76 57

Conditions

d'abonnement

Il est possible de s'abonner individuellement et en tout temps à Panorama auprès de votre Banque Raiffeisen locale.

La plus grande partie de la fortune existante est entre les mains des anciennes générations.



Fotos: Maja Beck

Etude sur le thème de l'argent

Seule, une famille sur deux peut épargner

Economiser et investir, pour les Suisses, répond d'abord au besoin de sécurité. Même si beaucoup souhaitent mettre quelque chose de côté pour la prévoyance, la moitié des ménages ne sont pas en situation financière de le faire.

Si on parle épargne, il y a un véritable fossé en Suisse. Si une moitié de la population a pu faire des économies l'an dernier, l'autre partie a utilisé ses ressources pour vivre. D'ailleurs, en 1997, la proportion de ces personnes, qui n'ont pas pu économiser, s'est encore légèrement accrue.

Un petit budget réduit l'envie de consommer. De très nombreux ménages, et parmi eux surtout des familles avec enfants, sont financièrement aux abois. Ces chiffres émanent d'une étude de l'Institut de recherche Gfs sur le thème de l'argent.

En ce qui concerne le comportement des consommateurs en Suisse, l'enquête révèle que la faible demande intérieure ne s'explique pas seulement, ces dernières années, par la sinistrose ambiance et les mauvaises perspectives d'avenir. Car, dans près de la moitié des ménages, la faible marge de manoeuvre financière réduit l'envie de consommer. Un redémarrage

de la consommation intérieure n'est donc possible que par les dépenses des gens les mieux lotis, libérant de l'argent investi ou prenant un crédit.

Moins d'épargne en Romandie. La tendance ne va pas si vite s'inverser, même si le souci de la prévoyance et le besoin de faire des économies par sécurité sont toujours très répandus. Plus de la moitié des personnes interrogées par l'Institut Gfs veulent garder le niveau de leurs économies stable. Vingt pour-cent croient qu'ils pourront l'augmenter. Quinze pour-cent pensent qu'il va diminuer. Si des économies supplémentaires ont été réalisées en 1997, cela dépend de l'importance du revenu du ménage et du niveau de formation.

On remarque, en outre, que les Romands ont moins souvent pu mettre de l'argent de côté que les Alémaniques. «Cela vient de sensibles écarts dans le mode de vie, la récession et la façon de consommer», commente Alex Marti-

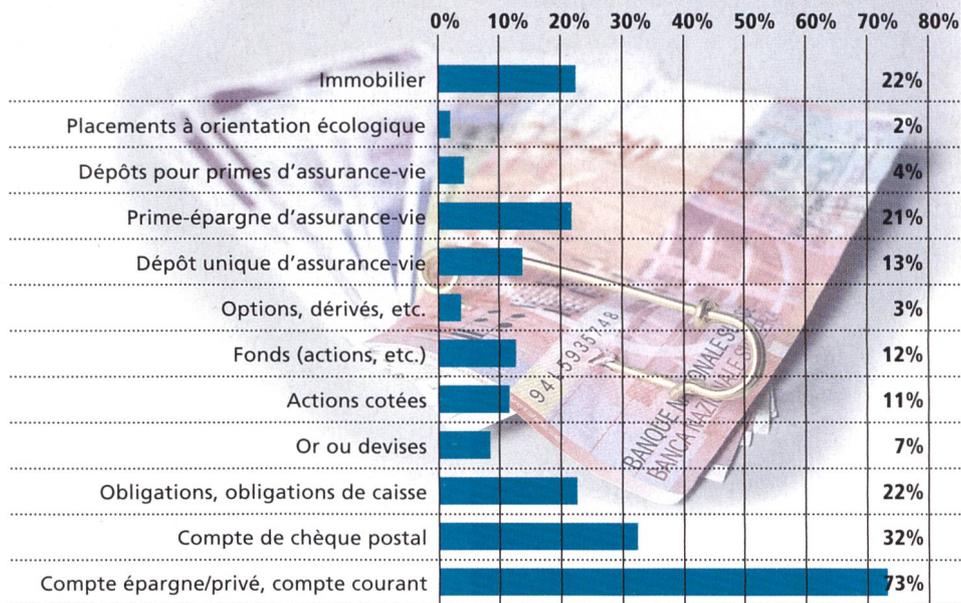
novits, auteur de l'étude. En Suisse romande, l'importance de la fortune disponible est en moyenne plus basse. Ainsi, il est moins aisé pour des ménages romands de pouvoir surmonter les périodes difficiles.

Populaires comptes épargne et privé.

Le fait de vouloir prendre un risque financier minimum s'exprime clairement dans les formes de placement préférées: presque trois quarts des gens choisissent les comptes épargne et privé. Un tiers dispose d'un compte de chèque postal. Un quart possède des obligations et des obligations de caisse. Les placements dans l'immobilier sont aussi bien répandus.

Et seuls 11 pour-cent acquièrent des actions. 12 pour-cent possèdent des parts de fonds de placement. Et 7 pour-cent investissent dans l'or et les devises. Avec une part de 2 pour-cent, les placements avec une orientation écologique ne sont que très peu répandus. Il en va de même pour les placements qui demandent des connaissances spécifiques (ou des conseils) où seuls 3 pour-cent s'engagent dans le marché des dérivés.

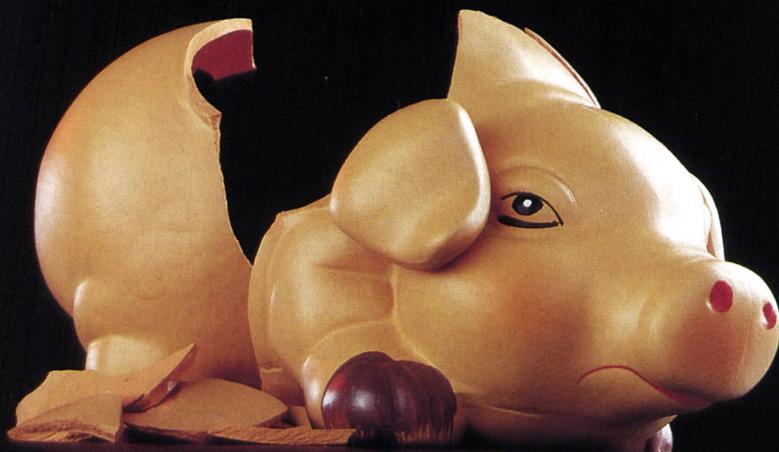
Comment épargnent les Suisses



Source: Institut de recherche GfS/Univox sur le thème de l'argent

Pour les épargnants suisses, les facteurs sécurité et prévoyance déterminent le choix des formes de placement.

Dans les familles avec enfants, il ne reste souvent rien à économiser.



Info

L'étude «placements et consommation» des ménages émane du programme d'étude Univox de l'Institut de recherche pour la recherche sociale appliquée (Gfs). L'enquête a été réalisée en octobre et novembre 1997 auprès d'un échantillon représentatif de 726 citoyens suisses.

Informations:

Institut de recherche Gfs, département monitoring socio-économique, Riedlistrasse 9, 8006 Zurich, tél. 01/361 51 00, fax 01/350 35 33, e-mail: amartinovits@gfs-zh.ch

Nouveau: Croisière des Iles Dalmates



Rit. 17.10

Pour les clients des
Banques-Raiffeisen
Mai '98
1/2 Prix

8 jours dès SFr. 545.-

Nouveau:

- Croisière dans l'Adriatique
- Iles et natures
- Lieu d'origine des célèbres chiens
- «A la recherche du trésor du Lac d'Argent»
tirés des fameux films **Winnetou**

Venise – Pula – Split – Kornati – Dubrovnik – Venise

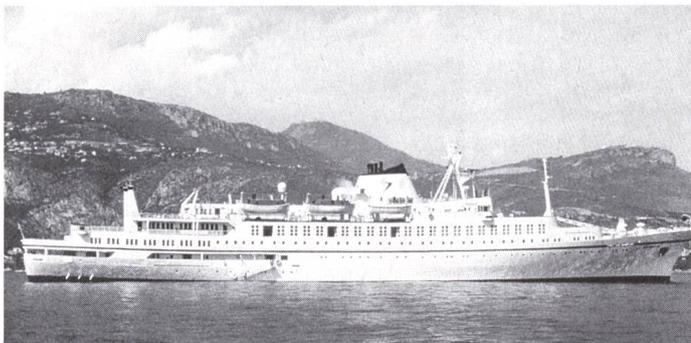
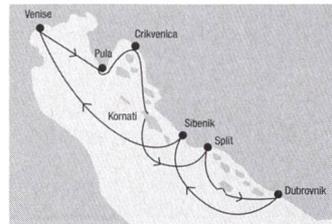
- Croisière côtière avec pension complète
- Guide de bord
- Voyage en bus (Chiasso – Venise – Chiasso)
- Billet de raccordement 2^{ème} classe demi-tarif

(Non compris dans le prix: Excursions, Assurances, Boissons, Pourboires, Suppléments)

Dates de voyage 1998

Mai
9/ 16/ 23/ 30

Autres dates au prix «brochure» à partir du 06.06.98



MS Dalmacija

Une croisière côtière dans ce paradis naturel qu'est l'archipel Dalmate est un événement inoubliable. Rénové en 1997, le MS Dalmacija est un bateau construit pour la mer. Grâce à ses dimensions modestes, l'ambiance à bord est familière et il est maniable tout en offrant le confort et le service des grands paquebots. A bord, on trouve

deux bars, un night-club, une piscine couverte, casino, fitness, sauna, coiffeur, boutique et labo-photo. Les 142 cabines réparties sur cinq ponts disposent toutes d'un cabinet de douche/WC et de l'air conditionné. Les repas se prennent en un seul service. Un équipage expérimenté veille au bien-être des passagers tout au long de la croisière.



Fortuna

attribution des cabines moins d'un mois avant le départ selon les disponibilités, mais au minimum sur le pont principal.

Programme

- Jour 1 Suisse – Venise**
Voyage individuel en train jusqu'à Chiasso. Transfert en bus jusqu'à Venise.
- Jour 2 Venise – Pula**
Visite guidée de Pula (DM 25.-*). Excursion à Brijuni (DM 60.-*).
- Jour 3 Crikvenica – Plitvice**
Excursion aux lacs de Plitvice (DM 88.-*).
- Jour 4 Kornati – Split**
Excursion aux îles de Kornati (DM 15.-*). Visite de Split et Trogir (DM 48.-*).
- Jour 5 Dubrovnik/Medjugorje**
Visite de Dubrovnik (DM 50.-*). Excursion à Medjugorje (DM 85.-*).
- Jour 6 Dubrovnik – Mljet – Korcula**
Visite guidée (DM 50.-*). Excursion à Mljet (DM 38.-*). Excursion à Korcula avec soirée (DM 45.-*).
- Jour 7 Sibeni** Chutes des Skradin et visite de Sibeni (DM 70.-*).
- Jour 8 Venise – Suisse** Transfert en bus jusqu'à Chiasso. Retour individuel.

Prix (par personne en SFr.)

Cabine à 2 lits, int. Océan	1090.-	545.-
Cabine à 2 lits, ext. Océan	1290.-	645.-
Cabine à 2 lits, int. Principal	1390.-	695.-
Cabine à 2 lits, ext. Principal	1690.-	845.-
Cabine à 2 lits, int. Supérieur	1590.-	795.-
Cabine à 2 lits, ext. Supérieur	1890.-	945.-
Cabine à 2 lits, ext. Promenade	2090.-	1045.-
Cab. de luxe, ext. Promenade	2190.-	1095.-
Mini-suite, ext. Promenade	2390.-	1195.-
Cabine à 2 lits, ext. Soleil	2290.-	1145.-

Fortuna

Cabine à 2 lits, int. .	1850.-	675.-
Cabine à 2 lits, ext. .	1590.-	795.-

Suppléments

Supplément cabine individuelle.....	40%
Taxes portuaires	70.-
1ère classe, sans demi-tarif	60.-
1ère classe, avec demi-tarif	30.-
2ème classe, sans demi-tarif	20.-
Assurance annulation et rapatriement obligatoire	39.-

Informations/inscriptions 021 963 83 36

**voyages
mittelthurgau**



**Grand-Rue 20
1820 Montreux
Fax 021 963 83 52**

Weinfelden • Winterthur • Amriswil • St-Gall • Frauenfeld • Eschlikon • Kreuzlingen • Einsiedeln • Bâle

Bas risque demandé. L'épargne à travers une assurance rencontre, par contre, beaucoup de succès. Nombreux sont ceux à passer par les primes d'une assurance vie (21 pour-cent). Il est vrai que les chiffres de l'étude sont à relativiser, car dans les sondages sur le thème de l'argent, on a davantage tendance à minimiser qu'à exagérer. La diffusion effective des formes de placement devrait être plus élevée que ce que nous apprend l'étude. «L'important, ce sont les proportions que le sondage restitue correctement», souligne Alex Martinovits.

La plupart des gens semblent accorder leur faveur aux placements qui présentent le risque le plus bas, même si souvent le rendement est également très bas. Même l'achat de «blue chips», des actions d'entreprises de première classe, n'entre pas en ligne de compte pour la plus grande partie de la population ou est trop cher. «Des conditions-cadres économiques moins prévisibles, comme la crise des marchés asiatiques, désécurisent», explique Alex Martinovits.

Répartition inégale de la richesse. L'étude met le doigt sur l'inégale répartition de la richesse semblable à ce qui se passe dans le

monde anglo-saxon, par exemple, alors que d'autres pays européens montrent une répartition plus homogène.

Environ la moitié des personnes admettent avoir moins de 25 000 francs ou pas de fortune du tout, en gros la même proportion que ceux qui déclarent avoir tout utilisé pour vivre. Près de 30 pour-cent possèdent entre 25 000 et 30 000 francs de fortune. 4 pour-cent admettent avoir davantage. Environ 20 pour-cent ne donnent pas de renseignements précis sur leur fortune.

En comparant d'autres informations disponibles, on obtient l'image suivante: des derniers chiffres de l'administration fiscale de la Confédération (statistique de la fortune 1991), il ressort que 55 pour-cent disposent de moins de 30'000 francs. Cette valeur recouvre largement celle de l'étude. Par contre, l'administration fiscale révèle une plus grande proportion de personnes très fortunées. 10 pour-cent possèdent plus de 300'000 francs. Et selon la statistique officielle, les 7000 plus riches personnes (fortune à partir de 5 millions) représentent ensemble 100 milliards de francs, soit un cinquième de toute la fortune des personnes naturelles en Suisse!

JÜRIG ZULLIGER

Alex Martinovits, responsable du projet Univox, à l'Institut de recherche Gfs.



Photos: Ldd

«Les enfants sont devenus un risque financier»

Pour les familles avec des enfants, il devient toujours plus difficile de faire des économies, explique Alex Martinovits, l'auteur d'une étude sur le thème de l'argent. En regard de la situation tendue de certains ménages, les enfants sont devenus un risque financier.

«Panorama»: Seule une moitié des Suisses vit dans un ménage qui a pu faire des économies en 1997. Quelle en est la raison principale?

Alex Martinovits, responsable du projet Univox, à l'Institut de recherche Gfs: Pour une grande part, il s'agit certainement de ménages qui ne disposent que d'un budget modeste. Pour une plus petite part, ce sont des personnes qui consomment davantage que la moyenne – par exemple, pour de longs voyages, des acquisitions coûteuses ou pour la culture et les loisirs. Beaucoup de jeunes gens appartiennent au dernier groupe. Les salaires suffisent souvent pour un ménage à une personne. Avec plusieurs personnes, cela devient très difficile de faire des économies.

«Panorama»: Comment définir la partie de la population qui utilise tout pour vivre?

Alex Martinovits: A côté du cas particulier déjà mentionné, il s'agit avant tout de ménages avec des enfants. Cela ne concerne pas seulement les familles monoparentales, même si elles sont toujours plus nombreuses, mais également les ménages familiaux «complets». Ces dernières années, les enfants sont devenus un risque financier accentué. Il y a aussi une petite part de retraités qui ne peuvent pas mettre d'argent de côté – autant à cause des besoins en soins que du fait de rentes plus modestes. Il s'agit généralement de personnes avec un niveau de formation inférieur à la moyenne et de ménages domiciliés plutôt en Suisse romande.

«Panorama»: L'inégalité dans la répartition de la richesse en Suisse s'accroît-elle, de sorte qu'un petit groupe possède une part toujours plus importante de la fortune?

Alex Martinovits: En comparaison européenne, l'inégale répartition de la richesse dans notre pays ne semble pas s'être accentuée. Toutefois, depuis les années 90, cer-

tains indicateurs – comme les chiffres révélés dans cette étude – montrent que moins de ménages participent à la fortune globale qui s'accroît.

«Panorama»: Les formes de placement préférées (carnet d'épargne, obligation de caisse) donnent peu de rendement. Comment se fait-il que d'autres solutions ne se sont pas imposées en Suisse jusqu'ici?

Alex Martinovits: La sécurité prévaut chez les anciennes générations, où se concentre l'essentiel de la fortune existante. Pendant des décennies, les types de placement plus risqués – et parmi eux, pas forcément les «blue chips» des grandes entreprises suisses – n'entraient même pas en ligne de compte. C'est pourquoi beaucoup de ménages ne cherchent pas à s'orienter vers la nouveauté. Dans les agglomérations, les plus jeunes générations commencent à penser différemment. Et comme dans les pays anglo-saxons, on commence, ici aussi, à investir davantage dans les actions et les dérivés avec un potentiel de risques et de gains plus élevé.

Interview: Jürg Zulliger

Places d'apprentissage

Le billet d'entrée dans le monde du travail

Celui qui cherche aujourd'hui une place d'apprentissage doit faire preuve d'opiniâtreté. D'après toutes les prévisions, la situation va rester difficile ces prochaines années. D'un autre côté, l'arrivée de nouveaux métiers et la réforme du système de formation font naître des espoirs.





Photos: André Albrecht

Yannick, 19 ans, apprenti de quatrième année dans l'entreprise horlogère Rolex, a un visage ravi. Il vient d'achever sa journée de travail. Aujourd'hui, il a réparé une Rolex chronographe. Il l'a nettoyée, en a changé les pièces usées, lui a fait un service complet avec toutes sortes de tests. Maintenant, la montre étincelle et fonctionne parfaitement. «Au début, je n'étais pas très sûr de la voie que je devais suivre», raconte-t-il. Dans l'atelier d'apprentissage de la fameuse fabrique de montres à Bienne, la «technique subtile dans le plus petit espace» l'a alors fasciné.

Un jour, indépendant? Il n'a jamais regretté son choix. Car, généreuse et bien équipée, l'entreprise Rolex offre des conditions d'apprentissage exemplaires. «Laisser beaucoup d'indépendance aux jeunes et les considérer tout de suite comme des employés à part entière fait partie de notre philosophie» souligne James Bill, le responsable de la formation chez Rolex.

Après avoir achevé sa formation d'horloger-microélectronicien, Yannick a de bonnes perspectives professionnelles. Car les employés qualifiés sont toujours très recherchés dans l'industrie horlogère. De plus s'offrent à lui des formations complémentaires comme spécialiste d'exploitation, technicien ou ingénieur.

De son côté, il envisage même peut-être d'ouvrir son propre commerce de montres.

Formation commerciale touchée. Les jeunes n'ont de loin pas tous autant de chance que Yannick. Car, ces dernières années, la situation sur le marché des places d'apprentissage s'est bien détériorée. Avec la récession, ce ne sont pas seulement des emplois qui disparaissent mais aussi trop souvent des places d'apprentissage. Si, en 1984, quelque 190 000 contrats d'apprentissage avaient été conclus en

Suisse, ce nombre est tombé à 151 000 en 1996.

Il est devenu très difficile de trouver une place d'apprentissage qui corresponde à ses aspirations et qui ouvre par la suite de bonnes perspectives d'emploi. Par exemple, la formation de base d'employé de commerce a longtemps été une «valeur sûre», ce qui n'est plus vraiment le cas aujourd'hui. Car, là aussi, le nombre de contrats a fondu d'un quart entre 1990 et 1995. Les banques Raiffeisen sont l'exception avec un nombre stable de places d'apprentissage (130 par année).

L'argent de l'Etat. L'an dernier déjà, le manque de places d'apprentissage est venu sur la place publique. Le Parlement a discuté un crédit de 60 millions de francs afin de contribuer à améliorer la situation. Il s'agit d'offrir au sortir de l'école obligatoire une solution intermédiaire aux jeunes les plus faibles qui ne trouvent pas tout de suite une place avec un préapprentissage ou un cours d'intégration.

L'introduction de nouveaux métiers vise le même objectif. Ainsi, une nouvelle formation élémentaire de trois ans dans la mécanique, aux exigences moins élevées, est reconnue comme un apprentissage tout à fait valable.

Potentiel à exploiter. Par ailleurs, les autorités responsables et les inspecteurs du travail dans les exploitations interviennent pour augmenter le nombre de places d'apprentissage. A commencer par les entreprises étrangères qui ne connaissent guère le système de formation suisse ou des exploitations actives dans des domaines spécifiques qui n'offrent aucune formation.

Dans de telles situations, des places d'apprentissage peuvent être créées dans le cadre d'accords de formation entre plusieurs entre-

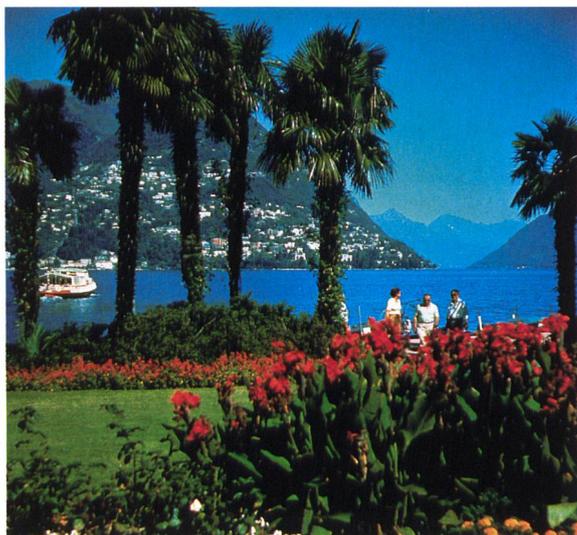
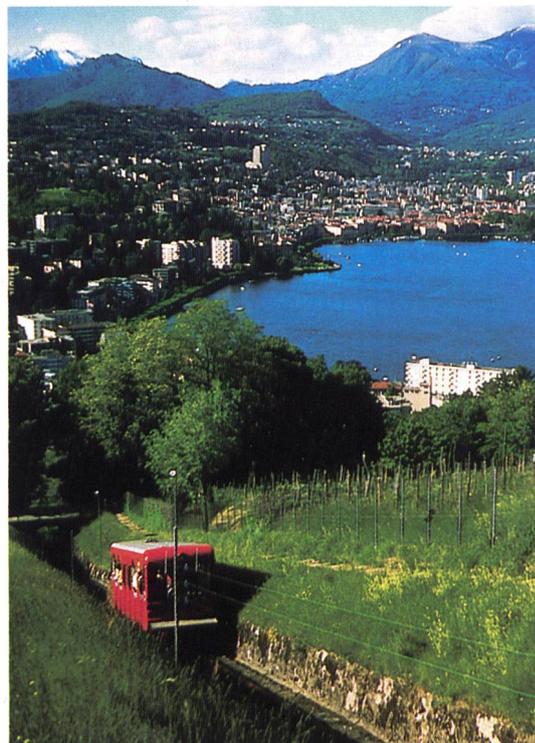
Conseils dans la recherche de places d'apprentissage

- > Ceux qui cherchent une place d'apprentissage devraient se faire conseiller le plus tôt possible et ne faire leur choix qu'en connaissance de cause. Comme toujours, un stage préliminaire est grandement recommandé. C'est une expérience vécue bienvenue au moment du choix. On sait ainsi rapidement, si l'orientation est bonne ou non.
- > Le plus important est de s'orienter très tôt – déjà maintenant pour le marché des places d'apprentissage 1999. A côté de chez soi ou près de l'école, l'orientation professionnelle gratuite offre une aide compétente.
- > Les chercheurs de places d'apprentissage devraient, en outre, se renseigner dans leur cercle d'amis ou de connaissances: les personnes employées dans une exploitation connaissent l'ambiance dans l'entreprise, les travaux à faire, etc.
- > La recherche d'une place d'apprentissage adaptée demande une certaine opiniâtreté. Après plusieurs refus, on devrait demander des explications. Y a-t-il un manque dans le domaine scolaire, s'agit-il d'améliorer sa qualification ou d'attendre six mois?
- > Celui qui ne trouve pas tout de suite la place d'apprentissage de son choix devrait être assez ouvert pour suivre une voie de formation dans le même domaine. On ne devrait pas trop s'éloigner de son objectif initial. Car la conséquence de mauvais choix signifie souvent un arrêt précoce de l'apprentissage. (jz.)

LUGANO

LA VILLE AVEC UN ÉVENTAIL D'OFFRES EN TOUTE SAISON

Lugano, c'est l'ambiance italienne made in Switzerland. Troisième place financière suisse, ville de congrès, de banques et d'affaires, cette capitale secrète est aussi une cité de parcs et de fleurs, de villas et d'édifices sacrés. En plus de son ambiance méridionale où éclate la joie de vivre, Lugano réunit tous les atouts d'une métropole et le cachet d'une petite ville. Le centre historique, la zone piétonne, les splendides bâtiments de style lombard, les musées exclusifs, le climat ensoleillé, les montagnes, le lac et un calendrier de manifestations plein à craquer sont autant d'invites à visiter, à respirer, à se relaxer. Cet éventail doit bien sûr être complété par les innombrables excursions qui permettent de partir à la découverte de toute la région. Lugano et ses alentours offrent à l'évidence la possibilité de combiner de manière idéale les activités professionnelles, les périodes de vacances, les congrès, les voyages d'affaires, les week-ends consacrés à la culture et, naturellement, le shopping. Dans le domaine culturel, la réputation de cette ville est principalement due aux nombreuses expositions de grande qualité qui y sont organisées.



MANIFESTATIONS PRINCIPALES 1998:

22.4.–18.6. Primavera Concertistica de Lugano – saison de concerts classiques au Palais des Congrès; 5–6.6. Tour d'Italie (cyclisme) avec étape à Lugano; 2.–4.7. et 8.–11.7.98 Estival Jazz avec concerts jazz gratuits; 1.8.98 Grand spectacle de feux d'artifice dans la baie de Lugano; 3.–6.9.98 Blues to Bop Festival avec concerts gratuits; 2.–4.10.98 Fête de la Vendange avec cortège sur la promenade au bord du lac.

OFFRE SPÉCIALE valable du 3 avril jusqu'au 31 octobre 1998: 3 nuitées en hôtel (chambre double avec bain/douche et WC, petit déjeuner inclus) dès Frs.175.– par personne.

Informations:

LUGANO TOURISME & CONGRÈS

Case postale 2533, CH-6901 Lugano,

Tél. 0041-91 / 921 46 64 – Fax 0041-91 / 922 76 53

Internet: <http://www.lugano-tourism.ch>

E-mail: info@lugano-tourism.ch



Heinrich Summermatter: «Davantage de jeunes gens doivent pouvoir maîtriser l'ensemble des tâches, du conseil et de la vente jusqu'à la facturation.»



Photo: Jürg Zulliger

prises, d'une fédération ou d'une fondation. Le fait que sur 300 000 exploitations en Suisse, seules 30% forment des apprentis montre en soi l'importance du potentiel de l'économie suisse.

Mais même si l'offre en places d'apprentissage devait progresser, la situation resterait tendue de par les conditions démographiques. La tranche d'âge des 16 ans va, en effet, croître jusqu'en 2005. En outre, certaines organisations économiques se plaignent du manque d'intérêt des jeunes eux-mêmes. Ainsi, des places d'apprentissage restent inoccupées dans les branches de la construction, de l'industrie alimentaire, de la boucherie-charcuterie ou de la vente de produits alimentaires.

JÜRIG ZULLIGER

«La formation doit répondre aux besoins»

Début 1998, est né l'Office fédéral de la formation professionnelle et de la technologie (OFPT). Heinrich Summermatter y est responsable de la formation professionnelle et s'occupe entre autre des réformes en cours.

Panorama: Sur le marché du travail, il y a une forte demande de spécialistes dans les domaines de l'informatique, d'Internet et du multimédia. Est-il conseillé de choisir une formation correspondante?

Heinrich Summermatter: Nous devons prendre très au sérieux la technologie informatique. D'un autre côté, le potentiel de création de nouveaux métiers à apprendre n'est pas si grand. Car, à mon avis, il s'agit de qualifications supplémentaires – la technologie de l'information gagne en importance dans toutes sortes de professions.

Panorama: Dans l'apprentissage d'un métier, il n'y a donc là pas de nouvelles chances?

Heinrich Summermatter: Un bon projet est la formation nouvellement créée de «médiaticien» – un mélange de commercial-administratif et d'informatique. Mais nous devons être conscients qu'il s'agit, en nombre, d'au plus quelques centaines de nouvelles places d'apprentissage.

Panorama: L'économie réclame une formation plus proche de la pratique. Dans quelle direction va la réforme de la formation commerciale?

Heinrich Summermatter: C'est une fiction de croire que la formation de base puisse répondre d'ici trois ans aux attentes spécifiques, des petites entreprises dans les domaines de la construction, du commerce, jusqu'aux grandes entreprises, banques et assurances. Dans le nouveau modèle, il y a une phase d'initiation, pendant laquelle l'accent est porté sur les éléments d'exploitation, la langue et la communication. Par la suite, sont données les connaissances spécifiques dans ce qu'on appelle des unités de formation. Car ce n'est pas la même chose de travailler dans un bureau de voyage, dans une banque Raiffeisen ou chez un notaire. Dans ce cadre-là, davantage de jeunes gens doivent pouvoir maîtriser l'ensemble des tâches – du conseil et de la vente jusqu'à la facturation.

Panorama: La relation étroite de la théorie et de la pratique dans l'économie est caractéristique de notre système de formation professionnelle. Le système est-il fondamentalement remis en question?

Heinrich Summermatter: Des adaptations sont certes nécessaires mais le système a fait ses preuves. Car il garantit que la formation ne repose sur rien mais corresponde bien aux besoins. Nous savons que dans les pays qui ont le même système, le chômage des jeunes est plus bas qu'ailleurs. Nous devons voir aussi que notre formation professionnelle ne coûte pas trop cher. Nous ferions la même chose dans des écoles, ce serait hors de prix.

Panorama: Le problème, c'est que les exigences dans la formation des jeunes ne cessent de croître. Au sortir de l'école, les plus faibles ont-ils encore une chance?

Heinrich Summermatter: Là, vous mettez le doigt sur un point douloureux. Les plus faibles rencontrent davantage de difficultés que dans les années 80. Si cela tient au fait que quelqu'un ne s'est pas encore «retroussé les manches», on peut faire quelque chose avec des cours de soutien, des qualifications supplémentaires ou une année intermédiaire. Pour ceux qui ont des problèmes sérieux, nous essayons d'offrir davantage au niveau de la formation élémentaire. Cela va dans le sens de la reconnaissance d'activités moins exigeantes sur le marché du travail – comme il y en aura, par exemple, dans la finition mécanique ou dans les bureaux. Nous nous efforçons d'amener de telles formations à un certificat de fin d'apprentissage. Car c'est le billet d'entrée sur le marché du travail qui est important, sinon les gens sont très vite démotivés.

Interview: Jürg Zulliger



Notre société et le contexte économique se sont profondément modifiés au cours des dernières années. Une chose est cependant restée constante: les Suisses continuent à rêver d'accéder à la propriété. Invariablement, la majorité considère que la propriété est la forme idéale d'habitat. Cela est tout aussi valable pour la jeune génération que pour les anciens. Planifier, construire, partir à la recherche de l'objet idéal, sont

sans doute des choses qui demandent une grande implication. On n'a que très rarement la chance de pouvoir se permettre une erreur quitte à recommencer une seconde fois, mieux armé. Le dicton veut qu'on achète une maison qu'une fois dans sa vie. En se préparant bien, une telle acquisition peut être un succès. Avec cette nouvelle série, nous espérons pouvoir vous guider quelque peu dans vos choix. (jz.)

Série: accéder à la propriété (5)

Le bon budget

Avec des taux d'intérêt très bas actuellement, l'achat de son logement revient dans certains cas meilleur marché que la location d'un appartement. En tous les cas, il est conseillé d'établir son budget assez tôt et savoir ce qui est supportable comme frais de logement.

L'achat d'une propriété constitue un investissement majeur, qui n'arrive en général qu'une fois dans sa vie. La question financière peut se régler par une donation, une succession ou alors le gros lot à la loterie. Mais dans la plupart des cas, c'est l'épargne qui permet d'arriver à ses fins.

Estimer les limites. Aussitôt que les moyens nécessaires sont disponibles, vous devriez estimer vos possibilités et limites concernant le capital propre et les coûts réguliers liés au paiement des intérêts, à l'amortissement et à l'entretien. Dans un deuxième temps, ces données de référence sont à comparer avec la valeur effective de l'objet.

Le projet de construction original doit-il être réduit afin que les coûts soient supportables pour vous? Les coûts de construction peuvent-ils être réduits par des travaux propres? Troisièmement, il s'agit de veiller à rester dans le budget lors de la construction. Cela demande un contrat clair au sujet de la planification du projet et du cahier des charges de l'architecte. Plus le programme est défini précisément, mieux l'investisseur peut en estimer les coûts.

Observer les «règles d'or». Les intérêts du crédit de construction se situent en général au niveau du taux des hypothèques (1^{er} ou 2^{ème} rang) – s'y ajoutent des commissions d'1/4 pourcent par trimestre. Les intérêts du crédit de construction doivent être compris dans les coûts de l'investissement (terrain, coûts de construc-



Photo: Maja Beck



Exemple de financement: construction d'une maison familiale de 650 000 francs

Crédit bancaire (80% de 650 000)	520 000
Hypothèque de 1 ^{er} rang à 65%	425 000
Hypothèque de 2 ^{ème} rang à 15%	95 000
En découlent les frais annuels suivants	
Hypothèque de 1 ^{er} rang à 4%	17 000
Hypothèque de 2 ^{ème} rang à 4,75%	4 512
Amortissement de l'hypothèque de 2 ^{ème} rang sur 25 ans (max.)	3 800
Frais d'entretien/exploitation (0,7%)	4 550
Total des coûts par année	29 862

Remarques: l'exemple se base sur un niveau des intérêts bas (état mars 1998). Si les intérêts devaient monter d'un pour-cent, les coûts se monteraient à 35 063 francs. Le poste de l'entretien et l'exploitation, dans le cas d'une nouvelle construction, est modeste, mais doit être bien entendu revu nettement à la hausse pour des logements plus anciens.

tion, honoraires). A la fin de la construction, le crédit est consolidé et transformé en une hypothèque conventionnelle.

Si vous faites construire ou achetez la maison clés en main, quelques règles d'or sont à respecter: votre capital propre devrait représenter 20 pour-cent des coûts de l'investissement. Deuxièmement, il faudrait que les coûts réguliers liés au paiement des intérêts, à l'amortissement et à l'entretien ne représentent pas plus du tiers du revenu brut.

Ne pas calculer trop juste! Avec le niveau actuel des intérêts, celui qui arrive à mobiliser 2500 francs par mois peut se permettre une habitation de 650 000 francs (voir l'exemple de financement). Avec environ 1725 francs par mois, une maison de 450 000 francs est accessible. Mais ne calculez pas trop juste. Car, à la construction, des imprévus peuvent renchérir l'ensemble. N'oubliez pas non plus qu'au moment de rentrer dans ses murs, il faut compter encore tous les frais d'installation et de mobilier. Et à plus longue échéance, le niveau des intérêts pourrait être plus haut qu'aujourd'hui. Vous devriez donc pouvoir supporter une hausse des taux.

Examen sérieux dans votre intérêt. En règle générale, ce sont les banques qui prennent en charge le financement. Les assurances, les solutions de prévoyance ou les employeurs participent aussi. En tous les cas, celui qui cherche des crédits doit être conscient que sa situation

privée, sa fortune et ses revenus vont être soigneusement examinés.

Lors d'un entretien préalable, vous pouvez vous renseigner sur les conditions du financement d'une hypothèque ou de la construction.

Les intérêts dépendent de la situation sur le marché de l'argent et des capitaux ainsi que de votre solvabilité comme débiteur et de la qualité de l'objet. Les banques Raiffeisen accordent, dans l'utilisation propre d'un logement, des crédits plus avantageux que ceux octroyés pour des appartements de vacances ou des immeubles à but lucratif.

Lors d'une demande de crédits pour une nouvelle construction, les documents suivants sont nécessaires: des informations personnelles sur la profession, la fortune, les revenus, des renseignements de l'office des poursuites, le montant de l'hypothèque désirée, la description de la construction, les plans de l'objet, une photo, un extrait du registre foncier, le plan cadastral, une liste des maîtres d'état et devis ou le contrat d'achat, le contrat avec l'architecte ou l'entreprise générale, l'estimation du bien foncier, la valeur assurée et l'estimation fiscale, le cubage. Dans le cas de nouvelles constructions, une copie de l'autorisation de construire et de l'assurance pour la durée de la construction sont exigées.

Hypothèque à taux fixe ou variable? La sécurité du prêt hypothécaire pour le créancier se présente sous la forme d'une cédule ou d'une obligation hypothécaire, grevant le bien-fonds

et inscrite au registre foncier. Par rapport aux modèles hypothécaires, il faut distinguer deux variantes de base: pour une hypothèque conventionnelle, le taux d'intérêt courant est adapté au marché de l'argent et des capitaux, alors que pour une hypothèque à taux fixe, l'intérêt est convenu pour une période de trois à cinq ans en général.

Aussitôt que l'hypothèque à taux fixe arrive à échéance, les débiteurs et créanciers doivent renégocier et adapter le paiement des intérêts aux nouvelles données. Un «split» est également possible, soit un partage en une hypothèque à taux fixe et une hypothèque conventionnelle.

Baisser les coûts du financement. «Pour la deuxième hypothèque, il est avantageux, en lieu et place de l'amortissement direct, d'effectuer les versements correspondants sur un plan de prévoyance 3^{ème} pilier», recommande Hansjörg Hilty de l'Union suisse des banques Raiffeisen (USBR) à St-Gall. L'avoir est mis en gage à la banque et, chaque cinq ans, peut être utilisé à réduire ses dettes.

A cela s'ajoute la possibilité d'économiser et de mettre en gage un 3^{ème} pilier sous forme de police d'assurance, comprenant aussi une couverture d'assurance. Les avantages fiscaux ne sont pas négligeables, car les versements au 3^{ème} pilier sont déductibles du revenu selon les limites maximales déterminées par le Conseil fédéral.

De ce point de vue, l'argent de la prévoyance des 2^{ème} et 3^{ème} piliers peut être utilisé au financement d'un logement, soit par une mise en gage ou une mobilisation anticipée du 2^{ème} pilier, respectivement par une mise en gage ou une mobilisation du 3^{ème} pilier.

Lors d'un retrait anticipé de l'argent du 2^{ème} pilier, il faut examiner si la couverture d'assurance, respectivement si la prévoyance retraite est toujours garantie d'une manière suffisante ou s'il y a besoin d'un complément. D'autres aides s'offrent de la part de coopératives de cautionnement (par exemple, la Coopérative de cautionnement Raiffeisen) ou de l'Office fédéral du logement (WEG).

On peut penser aussi aux prêts privés ou à une avance sur héritage. L'important, c'est de bien vous organiser selon vos possibilités et diminuer le besoin en capital propre ou les coûts de financement par des mesures appropriées.

JÜRIG ZULLIGER

Info

Les prospectus des banques Raiffeisen qui s'intitulent «Le financement de la propriété» et «Les solutions d'assurances Raiffeisen» (à paraître cet été) vous donneront une bonne vue d'ensemble.

Plantes de balcon

Saison des estivantes

Il n'y a pas que les plantes traditionnelles en bacs et caissettes à faire leur retour sur les balcons: les cactus et autres plantes d'appartement apprécient également le séjour estival en plein air.

Avec les plantes d'appartement, le balcon verdit en un clin d'œil, et presque toutes méritent leur place à l'air libre. Mais attention: ces «casanières» craignent les rayons violents du soleil et doivent d'abord s'habituer à leur nouvel environnement dans un endroit ombragé.

Etages fleuris. Il n'y a pas que les géraniums. Toute la palette colorée des petites fleurs du jardin décorent merveilleusement les balcons. Une caissette d'au moins 20 cm de large accueille trois rangées de plantes. De hautes plantes, côté intérieur, des plus basses, au milieu, et des plantes suspendues, à l'extérieur. Attention: les caissettes à l'extérieur de la balustrade doivent être bien fixées!

Les plants sont encore petits. Mais n'en achetez pas trop, afin qu'ils puissent se développer correctement pendant leur croissance. S'il le faut, faites-vous conseiller – notamment à propos de la variété et de l'emplacement. Certains végétaux sont des enfants du soleil, d'autres prospèrent plutôt à l'ombre, et très peu d'entre eux apprécient les endroits exposés au vent.

Importance du drainage. Ce qui est à la pluie nécessite un écoulement libre. Car l'humidité stagnante fait pourrir les racines. Les trous d'écoulement des récipients peuvent être recouverts de débris de terre cuite. On peut ainsi créer une couche de drainage faite de gravier, de boules lecca (argile expansée) ou de débris de terre cuite.

Petites herbes. Pour faire pousser des herbes sur le balcon, il vaut mieux prendre deux caissettes. Dans la première, on plantera des variétés qui tiennent plusieurs années comme l'estragon, la sauge, la ciboulette, le thym, l'hyssop, la mélisse.

Dans le deuxième récipient, on y mettra les variétés qui ne durent qu'une année comme le



Une heureuse combinaison: des immortelles jaunes avec du géranium-lierre.

Toujours en fleurs, les impatiens existent en cultures supportant le plein soleil.



basilic, la sarriette, la bourrache, l'aneth, la capucine et la marjolaine. Au premier gel, les herbes meurent et vont au compost avec la terre ou rejoignent les déchets végétaux.

Verdure en hauteur. Les plantes grimpances attachées à des ficelles, à un grillage ou à des tiges de bambou transforment le balcon en tonnelle et protègent des regards indiscrets. Liseron, Suzanne aux yeux noirs, capucines peuvent directement être semés dans des récipients.

Les haricots d'Espagne n'offrent pas seulement un feuillage dense et des fleurs rouges ou blanches, mais aussi de substantiels plats aux haricots, pour autant que l'on cueille assez tôt les cosses. Le balcon ensoleillé offre les conditions idéales aux légumes qui aiment la chaleur. Conseil: cultivez en pots tomates, poivrons et chili!



De la concurrence colorée: du piment dans le pot à fleurs!

EDITH BECKMANN

Imaginez-vous:

Que, pour son idée de la pièce, votre architecte n'ait pas à se soucier une seconde...



...d'un problème de rideaux.
Quelle chance!

Rideaux à bandes de Silent Gliss.

Nous avons la solution. Pour vous aussi:

Envoyez-nous le coupon par poste, fax ou e-mail.
Ou appelez-nous tout simplement: 032 384 27 42
Silent Gliss AG, Bernstrasse 30, 3250 Lyss
Fax 032 384 29 20, e-mail silentgliss.lyss@bluewin.ch



- Envoyez-moi la brochure «Vivre avec Silent Gliss»
 Appelez-moi pour un rendez-vous dans le showroom

PA 5/98

Nom

Prénom

Rue, N°

NPA/Lieu

Série Euro. L'introduction de l'Euro prévue pour le 1^{er} janvier 1999 comme monnaie européenne unique sera, sans nul doute, un des grands thèmes débattus sur le plan mondial, en 1998. Etant donné que la réalisation de l'Union monétaire européenne aura

des conséquences très larges sur l'économie – en particulier, sur les marchés financiers – il nous a semblé important d'en évoquer diverses facettes dans chaque numéro de Panorama, surtout en regard des implications qui en découleront pour la Suisse.

Série Euro (V)

Les retardataires pénalisés par l'Euro

De nombreux pro-Euro entretiennent la crainte que les petites et moyennes entreprises (PME) suisses sous-estiment les efforts d'adaptation et les mesures qu'elles devront entreprendre pour absorber l'impact de l'introduction de l'Euro.

L'Euro, c'est d'abord une nouvelle monnaie éminemment lourde d'implications pour la Suisse et qui, en principe, va rendre nécessaires divers aménagements techniques. Par ailleurs, on se rapproche d'une idée largement répandue qu'avec l'Euro, le marché intérieur européen va enfin se trouver libéré de tous les obstacles économiques, avec, pour conséquence, que le contexte concurrentiel sera modifié, requérant de nouvelles stratégies de toutes les parties prenantes à ce marché.

Agir sans attendre! Par conséquent, nous recommandons à tous les décideurs concernés au sein de nos entreprises et qui ne se sont pas encore attachés à mettre sur pied un processus d'adaptation et de décision ou qui n'ont encore rien prévu, de réagir vite: qu'ils cernent au plus vite l'impact de l'introduction de l'Euro sur leurs entreprises, qu'ils définissent leurs champs de manœuvres et qu'ils mettent sur pied incessamment toutes les mesures nécessaires! C'est à peu près la seule façon d'éviter que les entreprises concernées soient prises à l'improviste par l'Euro et qu'elles se trouvent pénalisées sur le plan concurrentiel.

La procédure qui vise à la réalisation de l'Union monétaire européenne prévoit que les

têtes pensantes parmi les chefs d'Etat et de gouvernement ainsi que les ministres de l'économie et des finances des Etats membres de l'UE, réunis le 2 mai à Bruxelles, décident des pays de la première heure participant définitivement à l'Euro, qu'ils se prononcent également sur les taux de change bilatéraux fixes entre les différentes monnaies nationales et qu'ils les promulguent. Par cela, la concrétisation de l'Union monétaire devrait entrer dans sa phase la plus «brûlante».

Différemment touchées. C'est surtout la solidité des liens économiques créés par des échanges de prestations entre les PME suisses et leurs clients du (futur) espace-Euro qui sera déterminante pour mesurer l'impact que l'Euro aura sur nos entreprises. Sont directement touchées par l'introduction de l'Euro toutes les entreprises qui achètent et/ou qui vendent à des clients sur le (futur) marché-Euro. En raison de la diversité des prestations, des débouchés, des marchés d'approvisionnement, de la structure de la clientèle ainsi que de la situation de concurrence par branche, il y a des différences très marquées dans la façon et l'ampleur avec lesquelles les entreprises seront touchées.

Examinons dans ce qui suit quelques aspects et mesures découlant de l'introduction de l'Euro. Première évidence: des mesures techniques seront toujours nécessaires aux programmes informatiques exploités dans les PME pour différentes applications. A ce niveau déjà, il faudra prévoir des adaptations des logiciels correspondants.

Vente, achats et comptabilité. Les entreprises qui vendent des prestations dans l'espace Euro ou à des clients ressortissants du marché-Euro doivent développer toutes les transactions de monnaie en Euros et dans la mesure du possible, soumettre les taux de

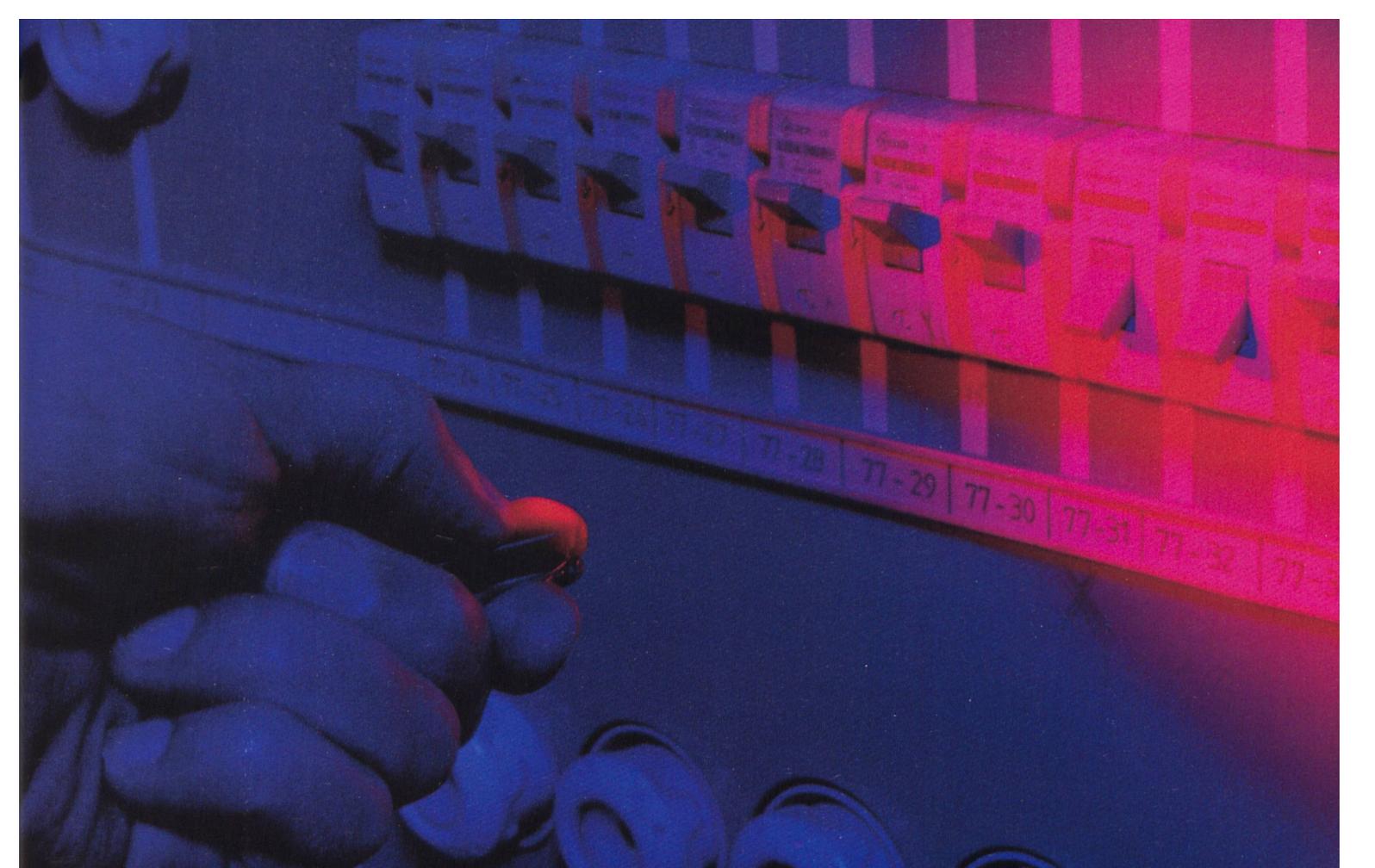
conversion fixes aux monnaies nationales, sous quelque forme que ce soit. En tous les cas, les transactions actuelles en monnaies parties de l'Euro (par exemple, les comptes en DM) seront, pour le moins, automatiquement comptabilisées en Euros.

En raison de sa remarquable prééminence économique, il est prévisible que l'Euro sera aussi utilisé comme monnaie comptable par les pays voisins. Par conséquent, tous les producteurs suisses qui travaillent sur le marché européen travailleront tôt ou tard en Euros, pour des raisons de concurrence, et devront supporter le risque monétaire qui en découle par rapport au franc suisse. Ce qui signifie que les prix correspondants seront calculés en Euros et devront être indiqués sur leurs listes de prix, leurs prospectus, leurs factures, etc.

Comptes en Euros et trafic des paiements. Nous conseillons à toutes les PME, qui recevront à l'avenir des paiements en Euros ou qui exporteront en Euros, d'ouvrir un compte en Euro pour début 1999, c'est-à-dire, de convertir un ou tous les comptes existants en monnaies parties de l'Euro en comptes Euro. Cette conversion sera de toute façon obligatoire le 1^{er} juillet 2002 au plus tard.

Les banques suisses ont prévu dès le début 1999 de proposer un trafic des paiements national sur la base de l'Euro (SEC= Swiss Euro Clearing). De cette façon, les clients des banques se voient ouvrir un accès à TARGET, le prochain système de trafic des paiements européen en Euros. Les paiements en Euros qui arrivent peuvent être comptabilisés sans conversion en Francs suisses sur un compte en Euros et être «sortis» sans problème de ce compte pour des paiements. De cette façon, les paiements en Euros effectués en Suisse peuvent être développés sans qu'il soit nécessaire de les convertir en francs.

FERDINAND FRANZE



De la lumière
à portée de main



Dernier-né des ateliers de VICTORINOX, le Swisslite, un couteau de poche entièrement dévolu à la lumière. Dans le sac à main, accroché à un trousseau de clé, dans une poche: équipé de sa diode lumineuse (LED), il a été conçu pour que vous ayez toujours sa lumière à portée de main, soit pour vous permettre de trouver la serrure de votre porte tard dans la nuit, soit de lire un nom sur une porte ou une boîte à lettres, grâce à un petit clic sur l'emblème VICTORINOX. Sa pile longue durée (deux

ans pour une utilisation normale) se remplace aisément. Comme d'habitude, on appréciera la grande qualité de chacun des outils, lame, ciseaux, lime à ongles, tournevis et pincettes. Le Swisslite mesure 58 mm et existe en bleu, rouge et noir. Idéal pour un cadeau! Disponible chez les couteliers, dans les magasins spécialisés, les centres commerciaux ou les boutiques souvenirs, au prix de 25 francs.

 **VICTORINOX**

«Ecole à la ferme»

Les paysans invitent des classes

Romy et Joseph Muri ont prouvé, en invitant les enseignants de Kriens, qu'une exploitation agricole est un excellent environnement pédagogique. Les enseignants se sont ainsi intéressés à la distribution de la nourriture, à la détention d'animaux, à la photosynthèse et aux haies.

En proposant l'école à la ferme, nous nous mettons à disposition pour permettre de se faire une meilleure idée de notre activité agricole et de notre vie, qui peut paraître exotique. Ici, il s'agit de choses élémentaires, de nourriture, de plantes, de sol, de bâtiments, de machines, d'appareils, d'animaux et d'hommes. Il y a encore quelques années, les rapports entre tous ces éléments allaient de soi. Aujourd'hui, ce n'est plus le cas. L'école à la ferme, si elle est donnée de façon sérieuse, comble cette lacune, estiment Markus et Brigitta Huber, qui participent également à l'«Ecole à la ferme».

«Ecole à la ferme» organisée à l'échelle nationale. Les Muri font partie des quarante familles de paysans qui proposent l'école à la ferme dans le canton de Lucerne. Ils se sont ainsi associés à un groupe cantonal qui, à son tour, fait partie d'une organisation nationale qui s'appelle simplement «Ecole à la ferme». Là, prend naissance un dialogue constructif entre les représentants de l'école, de l'agriculture et de la formation à l'environnement.

Une certaine idée de l'enseignement. Les jours d'école à la ferme veulent être davantage que de simples visites guidées ou balades. L'enseignement doit être thématique. Les sujets abordés doivent être préalablement discutés et programmés en commun par les enseignants et les agriculteurs. Les paysans sont préparés à leur mission pendant ses cours. Certains cantons offrent aux enseignants des cours semblables.

Qu'apporte une ferme à la mission des enseignants?

- > La ferme crée des rapports concrets aux plans pédagogiques.
- > Ce qu'on peut y apprendre rejoint les diverses spécialités et les rapprochements enrichissent la matière enseignée.
- > C'est un espace de vie commun aux hommes, plantes et animaux et offre, par là, une



Photos: Bruno Fäh

- possibilité d'exercer des compétences sociales et d'agir avec la création de façon durable.
- > Comme lieu de production de nourriture et objet de consommation de la société des loisirs, elle a une importance économique et politique. Les possibilités de façonnement par l'homme de l'environnement sont ici manifestes.
 - > Là, il est possible de voir, de ressentir la politique intérieure et extérieure, les discussions de société, les implications historiques, économiques et écologiques.

Quelles aides concrètes l'«Ecole à la ferme» apporte-t-elle à l'enseignement?

Elle veut faciliter le premier pas des enseignants. C'est pourquoi des moyens déjà existants d'aide à l'enseignement ont été coordonnés et un guide pratique pour le personnel enseignant et les familles paysannes a été réalisé. L'«Ecole à la ferme» offre:

- > les adresses de familles paysannes qualifiées et du personnel enseignant, des directives pédagogiques pratiques (guide),
 - > la réunion de séquences pédagogiques concrètes et de nombreuses autres idées.
- Celui qui a déjà vécu une fois l'école à la ferme reste fasciné par cette expérience.

ROGER BISIG

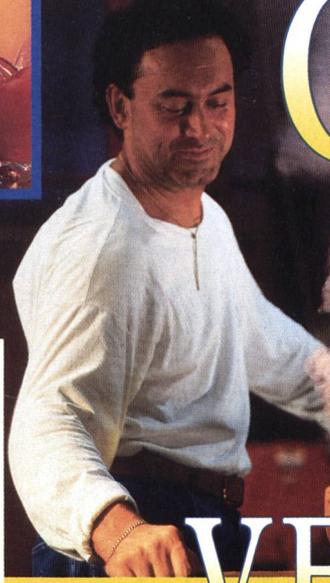
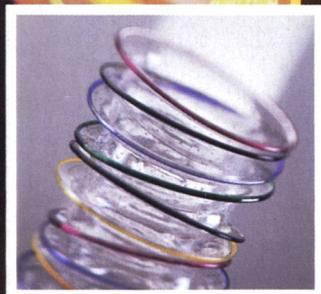
Info

Véronique Cottier, Service romand de vulgarisation agricole, av. des Jordils 1, 1000 Lausanne, téléphone 021/619 44 00

Agora, av. des Jordils 1, 1000 Lausanne, téléphone 021/617 71 77

«Chömet cho zueluege!»
Venez admirer le travail!

GLAS



VERRE



SARNAR CRISTAL
Faszination in Glas

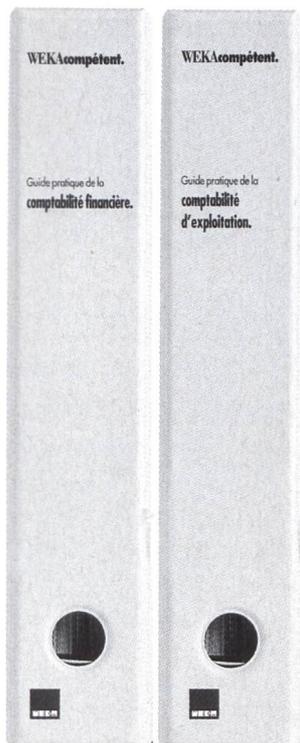
Kunsthandwerk live – Glasaussstellung – grosser Verkaufsladen
Schauglashütte täglich für individuelle Gäste geöffnet (ausser Montag):
Di–Fr 10–17.30 Uhr, Sa 10–16 Uhr, So 11–16 Uhr; Eintritt frei.
Kostenlose Gruppenführungen. Voranmeldung erforderlich.

Artisanat d'art in vivo – exposition d'objets en verre – grand point de vente
La verrerie est ouverte chaque jour (sauf le lundi) aux visiteurs individuels:
mar.–vend. 10h–17h 30, sam. 10h–16h, dim. 11h–16h; entrée libre.
Visites de groupe guidées gratuites. Rendez-vous préalable indispensable.

SC Sarnar Cristal AG · Schauglashütte
Glütschbachstrasse 2 · 3661 Uetendorf bei Thun
Tel: 033 346 85 85 · Fax: 033 346 85 95

Comptabilité financière et d'exploitation

Renforcez la rentabilité de votre entreprise !



1) Plus de sécurité dans votre gestion ? Un rendement plus élevé pour vos liquidités ? Détecter tout écart par rapport aux prévisions ? Une comptabilité financière efficace, c'est d'abord une analyse correcte et des réactions rapides. Découvrez comment le **Guide pratique de la Comptabilité financière** vous aide à...

- établir et utiliser les indicateurs pour comparer les valeurs réelles et planifiées de votre entreprise
- déterminer vos besoins en capitaux
- appliquer des mesures d'assainissement compatibles avec la nouvelle révision du droit commercial suisse
- introduire et mettre en oeuvre un système de contrôle interne...

Avec check-lists et programmes de calcul à l'appui !

2) Autre domaine fondamental, la comptabilité d'exploitation. Vous devez planifier, contrôler, décider... Le **Guide pratique de la Comptabilité d'exploitation** vous montre comment :

- calculer les coûts effectifs des centres de charges
- mettre en application un plan de trésorerie
- passer d'un calcul global à un calcul partiel des coûts
- consolider vos comptes...

Coupon de commande

OUI, j'aimerais profiter de votre offre et je commande :

- Offre Spéciale : 16 % de réduction**
Guide pratique de la comptabilité financière/Guide pratique de la comptabilité d'exploitation
N° de commande 506800/506900
Prix Fr. 506.– T.V.A. incl. au lieu de Fr. 596.–

- Guide pratique de la comptabilité financière.**
Présentation sous classeur à feuillets mobiles; format A4
N° de commande 506800; Prix Fr. 298.– T.V.A. incl.

- Guide pratique de la comptabilité d'exploitation.**
Présentation sous classeur à feuillets mobiles; format A4
N° de commande 506900; Prix Fr. 298.– T.V.A. incl.

Tous les prix sont T.V.A. incluse. Toute commande donne accès à un droit de consultation de 10 jours. Tous les ouvrages sont régulièrement complétés et mis à jour; le 1er complément/mise à jour est envoyé gratuitement. Les suivants sont payants et facturés séparément. Ce service est annulable à tout moment.

Mon Adresse: professionnelle privée

Entreprise:

Nom:

Prénom:

Rue/N°:

NPA/Localité:

Téléphone/Fax:

Date/signature:

Editions WEKA SA
Case postale, 1001 Lausanne, Téléphone
021-323 82 43, Fax 021-311 44 38

La centrale de chauffe «confort» Swiss-line:

En matière de technologie de chauffage, il n'y a rien de plus brûlant pour le marché suisse.

**NOUVEAU: CONTRATS
D'ENTRETIEN SUPER
AVANTAGEUX AVEC
5 ANS DE GARANTIE**



Conçue pour le marché suisse, la centrale de chauffe ELCO Swiss-line, toute nouvelle et déjà «n» fois appréciée: avec technologie du triple parcours et top brûleur économique Low-NO_x. Avec régulation modulaire Landis & Stäfa, d'utilisation facile et avec de nombreuses possibilités de mise en place grâce aux raccordements supérieurs et arrière, aux faisceaux hydrauliques variables, aux différents accumulateurs d'eau chaude sanitaire. Economique d'énergie, respectueuse de l'environnement, à des prix brûlants d'intérêt. Bref: la centrale de chauffe la plus compacte de la nouvelle génération avec une garantie de 5 ans en cas d'entretien annuel.



Bien plus que la chaleur

ELCO Systèmes d'énergie SA. chemin des dailles 12. 1053 Cuav tél. 021/732 22 24 fax 021/732 11 09

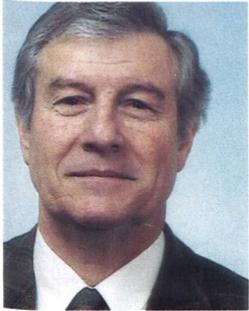
Nouvelle agence au Mont-sur-Lausanne

Non loin de l'échangeur autoroutier de la Blécherette, aux abords du principal giratoire du Mont-sur-Lausanne, la nouvelle agence de la Banque Raiffeisen du Gros-de-Vaud, visible et facilement accessible en voiture, prend pied sur un site stratégique à plus d'un titre.

D'emblée les clients ont «pris d'assaut» les deux comptoirs de l'établissement. Tout sourire, Eric Loup, directeur de la Banque Raiffeisen du Gros-de-Vaud, ajoute même: «Nous avons été chaleureusement accueillis. Nous sommes arrivés comme la pluie dans le désert!». Il faut dire que les circonstances ont été particulièrement favorables. Jugez plutôt: en mai 1997, la Banque Cantonale Vaudoise ferme sa succursale du Mont-sur-Lausanne et le jour de l'ouverture de l'agence Raiffeisen, le 8 décembre dernier, l'UBS et la SBS annonçaient leur fusion. «Quel coup de pub magistral!», commente encore M. Loup. Lors de l'inauguration, ce ne sont pas moins d'un millier de personnes qui sont venues manger la raclette. A cette occasion, des dons ont été attribués à un home d'enfants et à un EMS.

Le succès de l'agence du Mont est pour beaucoup dans la progression du chiffre d'affaires de la Banque Raiffeisen du Gros-de-Vaud en 1997 (+19%). A l'origine, il s'agissait de la Banque Raiffeisen d'Echallens, créée en 1913, qui a changé de nom en 1995, du fait de son extension progressive à Bettens, Le Mont-sur-Lausanne, St-Barthélemy, Poliez-le-Grand, Fey et Vuarrens. (pt.)

Double anniversaire pour Kurt Wäschle



Il y a exactement trente ans que l'actuel directeur de la Coopérative de cautionnement Raiffeisen est entré au service de l'Union suisse des banques Raiffeisen (USBR). En fait, cette année 1998 est à marquer d'une double pierre blanche pour Kurt Wäschle qui vient également de fêter ses soixante ans.

Licencié en sciences politiques de l'Université de Berne, il est entré à l'Union en janvier 1968. Nommé responsable de la Coopérative de cautionnement Raiffeisen en 1976, il en est le directeur à partir de juillet 1980.

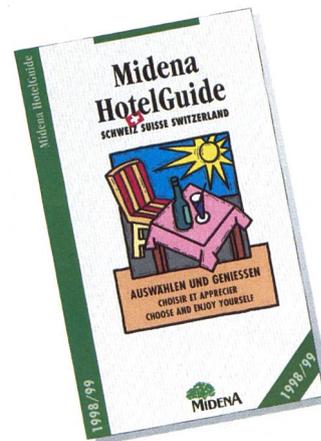
Les affaires de la Coopérative de cautionnement Raiffeisen ont constamment progressé. Avec un engagement global de 633 millions répartis sur 19 470 postes (état au 31 décembre 1996), elle est aujourd'hui la plus grande coopérative de cautionnement de Suisse. L'essentiel de sa clientèle provient de l'agriculture, du commerce et de l'industrie.

Justement en ces temps économiquement difficiles, la Coopérative de cautionnement Raiffeisen est un précieux instrument pour chacune des banques Raiffeisen dans l'attribution des crédits. Un des plus grands mérites de Kurt Wäschle est d'avoir maintenu, pendant cette période, les pertes effectives dans des limites acceptables. (ma.)



Photo: J.-P. Maeder

Panorama vous offre «Choisir et apprécier», le nouveau «Midena HotelGuide Suisse 1998/99»



guide hôtelier Midena «Choisir et apprécier» publié en trois langues (français, allemand, anglais). Tranquillité, charme campagnard, présentation soignée, dimension humaine, ambiance agréable, décontractée, cuisine soignée, environnement adapté aux vacances, bon rapport qualité-prix, autant de critères qui ont prévalu au choix de ces hôtels.

Sur 208 pages, vous trouvez votre destination de vacances, où vous vous sentez à l'aise, où l'hospitalité et le service personnalisé signifient quelque chose. Panorama vous offre ce guide suisse de vacances d'une valeur de Fr. 14.80 (dans la limite du stock).

Que cela soit pour la famille, le couple, un voyage de groupe ou pour vous-même, vous trouvez les références de 170 hôtels sélectionnés et testés dans le

Commandez votre exemplaire gratuit du «Midena Hotel Guide Suisse 1998/99» à: Editions Midena, Bollackerweg 2, 5024 Küttigen, fax 062/827 02 30.

Nom, prénom: _____

Rue: _____

NPA, localité: _____



Goûtez au bonheur de prendre soin de vous à Thermalp, Les Bains d'Ovronnaz!



Situé dans un cadre alpin magnifique, Thermalp, Les Bains d'Ovronnaz, est le havre de paix idéal pour savourer un moment de détente et de bien-être: piscines thermales, jacuzzis, Espace Santé-Beauté, séminaires de développement personnel, restaurant et superbe terrasse panoramique vous attendent. Au plaisir de vous y accueillir!

Forfait Santé

Dès Fr. 875.-
par personne

Accompagnant sans
la cure dès **Fr. 495.-**



Vacances-Thermalisme-Montagne

Dès Fr. 415.-
par personne

Logement en studio ou appartement 6 jours
(sans service hôtelier)
6 petits-déjeuners buffet
1 soirée raclette
Entrée libre aux bains thermaux, jacuzzi, salles de repos
Contrôle et détermination du tissu adipeux par
body analyseur
3 saunas / bains turcs
5 séances d'aquagym
1 séance de relaxation
3 séances de gymnastique ou de fitness
1 hydromassage aux extraits de plantes
1 douche à jet
2 drainages lymphatiques par pressothérapie
1 massage manuel du corps de 25 min
1 application d'huiles essentielles visage
méthode Paul Scerri
3 traitements de stimulation musculaire biologique
2 compresses chaudes
1 élément doseur de 10 g de gelée royale pure
1 l d'infusion spéciale tous les jours

Logement en studio ou appartement 7 jours
(sans service hôtelier)
7 petits-déjeuners buffet
1 soirée raclette
Entrée libre aux bains thermaux, jacuzzi,
salles de repos
1 sauna / bain turc

Nouveau: Stages et séminaires de ressourcement
et de développement personnel: n'hésitez pas à
demander notre programme détaillé!

Oui! vos offres m'intéressent et je souhaiterais:

- recevoir de la documentation
- recevoir le programme des stages de ressourcement
- recevoir une offre pour une semaine en
Vacances-Thermalisme-Montagne
- recevoir une offre pour un Forfait Santé

Période souhaitée:

Nombre de personnes:

Nom:

Prénom:

Rue:

NP/Localité:

Téléphone:

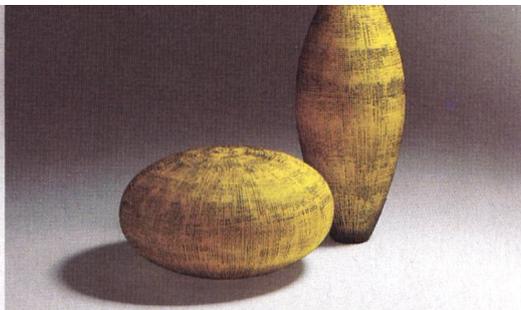
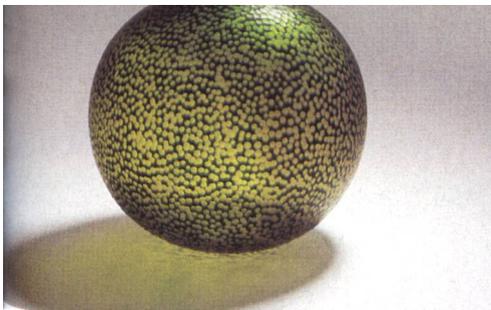


Thermalp, Les Bains d'Ovronnaz
CH-1911 Ovronnaz
Tél.: 027/305 11 11
Fax: 027/305 11 14
<http://www.thermalp.ch>



Association Suisse
des Stations Thermales





L'art du verre selon Philipp Baldwin et Monica Guggisberg, une harmonie des courbes et des couleurs.

Artisans d'aujourd'hui

Le verre, une question d'humilité

Depuis des années, le verre emplit la vie de Philipp Baldwin et Monica Guggisberg.

Ils n'expliquent pas ce qui les passionne dans ce travail difficile. C'est quelque chose d'irrationnel, qui les pousse, les stimule, les habite sans repos. A moins que le repos ne commence justement au moment où la réponse naît de leur recherche, ce dialogue permanent entre eux et la matière.

«La vraie force est d'être capable de concevoir une idée simple et limpide, noyée dans cet océan de complexité, de confusion et de chaos. L'agitation de notre époque en constante accélération rend plus difficile à trouver ces espaces de repos où règnent la simplicité et la chaleur d'une parole directe. Si ce sentiment émane de notre travail, nous nous en réjouissons, car c'est ce que nous cherchons.»

Philipp Baldwin est né à New York. Monica Guggisberg est originaire de Berne. La distance qui les séparait a été supprimée par la passion du verre. Ce qui a changé, à partir de leur rencontre en 1979, c'est que désormais ils étaient deux pour réfléchir aux formes pour chercher, questionner, essayer, et s'appuyer l'un sur l'autre en cas de doute.

C'est lui qui souffle le verre, selon des techniques artisanales qui répondent à leurs exigences. Ils ont installé leur atelier dans un petit village du Nord-Vaudois, après avoir cherché



Photos: Dan Kramer

pendant des mois une campagne authentique, qui comblerait leur besoin d'isolement. Et ils y ont tout aménagé eux-mêmes, aidés pour les fours par un ingénieur de leurs amis.

Ils sont toujours là, mais passent beaucoup de temps à Venise, où ils travaillent avec un tailleur de verre. Car si pendant des années, la forme et la couleur les ont totalement absorbés, ils y ajoutent maintenant la texture.

Au tailleur vénitien, ils apportent leurs pièces soufflées, formées dans des couches de couleurs différentes. Tout l'art consiste alors à éveiller ces tons différents en creusant des sillons réguliers, ou en faisant éclater la couche supérieure par petits coups. L'objet offre alors plus de prises à la lumière qui excite tantôt un bleu, tantôt un rouge, et joue sur lui comme une artiste délicieusement capricieuse.

«Nous avons pendant longtemps travaillé sur les objets fonctionnels, expliquent les verriers. C'est une discipline magnifique, une sorte de méditation dans le travail. Mais de plus en plus, nous recherchons des formes particulières.» A côté des coupes, des vases, des plats, d'autres objets s'imposent maintenant, dont la seule raison d'être est la beauté, la sérénité qu'ils diffusent dans l'esprit de celui qui les regarde.

GENEVÈVE PRAPLAN

Info

Philipp Baldwin et Monica Guggisberg
Verrerie de Nonfoux, Vaud
Téléphone 024/ 435 16 92

Qualité et design pour fr. 630.-



Des VTT bon marché, on en trouve à tous les coins de rues. Mais dans notre cas, le prix n'est pas l'unique élément qui joue. Ailleurs, cette qualité, cette fonctionnalité et ce design coûtent facilement mille francs et plus. Cette offre est rendue possible par l'importation directe du fabricant allemand et par la vente directe.

Le cadre poli à la main est en aluminium 7005. Ce qui veut dire moins de poids et une beauté à toute épreuve. La géométrie sportive du cadre incliné facilite le maniement. Pour les jeunes qui vont encore grandir et les femmes qui apprécient une plus grande liberté pour les jambes.

Le cadre alu est parfaitement complété par une fourche à suspension RST éprouvée à maintes reprises, qui vaut à elle seule fr. 350.- environ dans le commerce. Quant aux jantes à profil surélevé en aluminium, on ne les trouve normalement que sur des modèles considérablement plus chers.

La partie transmission est de Shimano, le numéro un mondial des composants pour cycles. Ici non plus, il ne s'agit pas de pièces bon marché, mais de la série de construction STX avec 24 vitesses qui assurent un plaisir de conduite sans nuage. Agréable poignée de changement de vitesses, et freins en V de Tektro extrêmement efficaces pour freiner ce bolide argenté.

Ce VTT est livré comme suit

Le VTT arrive chez vous par cargo domicile, monté, dans son carton de protection. Vous choisissez le mode de paiement sur le bulletin de commande. En cas de paiement à l'avance, vous recevez d'abord une facture puis le mountain-bike, deux semaines après votre paiement.

Le bonne grandeur de cadre

Même si le guidon et la selle sont réglables, la dimension adéquate du cadre est importante:

Votre grandeur	Dimension du cadre
jusqu'à 165 cm	16 pouces
jusqu'à 180 cm	18 pouces
plus de 180 cm	20 pouces

BULLETIN DE COMMANDE

Je commande:
____ (nombre de) mountain bike avec fourche à suspension,
dimension du cadre en pouces: ____
à fr. 630.- TVA comprise + fr. 45.- frais de transport

Je désire payer
 paiement à l'avance/facture contre remboursement

Livraison dans les 15 jours, jusqu'à épuisement du stock, par cargo domicile.

Nom, prénom _____

Rue _____

NPA, localité _____

Date _____ Signature _____

Envoyer à: AWW AG, Saum 11, 9100 Herisau
Téléphone 071 351 42 20, fax 071 351 51 20

La grenade

Ce serait «le fruit qui purge de l'envie et de la haine» selon Mahomet. Déjà cultivée dans les jardins de Salomon, la grenade, dans l'Égypte ancienne, était enterrée avec les morts et on la trouvait fréquemment représentée sur les murs des tombeaux.

Motif d'ornementation en architecture chez les Hébreux, la grenade décorait également le bas des robes du haut clergé. Son motif se retrouvait aussi sur les monuments puniques et les Assyriens vouaient à ce fruit un caractère sacré. Souvent symbole de la vie dont le renouvellement constant était constitué par ses innombrables graines, la grenade était aussi transformée en vin excitant chez les pharaons.

D'origine proche et moyen-orientale, ce fruit capiteux de la famille des punicacées, est donc très ancien. De la forme d'une pomme surmontée d'une couronne au col évasé, il possède une écorce jaune cuivré à brun orangé et renferme une multitude de graines roses à rubis enrobées d'une pulpe juteuse sucrée et compartimentée par une enveloppe protectrice jaunâtre, amère et non consommable.

Un fruit complet. Le grenadier trouve son habitat naturel sous des climats semi-arides, poussant à l'état sauvage, des Balkans à l'Himalaya. Mais il est aussi cultivé dans les régions méditerranéennes et tempérées (surtout en Espagne), voire tropicales, bien que l'humidité lui soit assez néfaste. La grenade naît de grandes fleurs écarlates dans un magnifique feuillage vert et brillant. Elle offre de grands avantages nutritifs car riche en protéines et vitamines (B2 et C) et également en manganèse (2 mg/100 gr.). Consommée fraîche, elle est diurétique et astringente, et possède des propriétés

dépuratives. Son jus appliqué en massage sur la peau distendue contribuerait, selon certains, à lui redonner une nouvelle jeunesse.

Une manière courante de la consommer est de la pétrir légèrement avec le pouce sans abîmer la peau, puis de percer un trou et de presser pour faire sortir le jus. Celui-ci est désaltérant et se prête bien à la confection de gelées. Cuit avec du sucre, il fournit un sirop: la célèbre grenadine. On peut aussi en faire des sucettes très goûtées des enfants. A signaler qu'on peut utiliser l'écorce de la grenade, riche en tanin et de couleur intense, comme teinture naturelle pour des tapis ou des tissus laineux.

SIMON VERMOT

Grenades au jus d'orange

Ingrédients pour quatre personnes: 2 grenades, 2 oranges, 4 cuillères de sucre en poudre, 1 petit verre de Marie Brizar. Peler les grenades, sortir les pépins que l'on disposera dans 4 terrines à dessert. Presser les oranges et mêler leur jus à la Marie Brizar. Verser sur la grenade et sucrer à volonté. Servir immédiatement.

On peut mettre du vin rouge à la place du jus d'orange et de la Marie Brizar, ou encore de la crème fouettée. La grenade se prête à des desserts simples, vite préparés et toujours succulents et rafraîchissants.



Photo: Dialmo

Appréciee partout

La grenade, après égrenage, peut faire office de décoration dans les salades de fruits ou les cocktails. Elle accompagne le couscous en Tunisie et y constitue un dessert exquis avec des dattes, du lait caillé et du miel. En Iran, elle est appréciée sous forme de concentré et chez nous, plutôt avec des volailles et des gibiers, auxquels elle donne une saveur unique, ainsi qu'en glace ou gelée.

La grenade en bref

Production: Proche et Moyen-Orient, Balkans, Espagne, Iran et Turquie.

Aspect: de la grosseur d'une pomme avec une peau coriace de couleur jaune-beige au brun orangé, ce fruit possède une pulpe formée de graines rose-rubis contenant chacune un noyau assez dur.

Saison: de septembre à fin mai selon la provenance.

Comment le choisir: au fur et à mesure de la maturation, la peau s'assombrit et durcit. Ce qui n'altère pas la saveur du fruit.

Qualités nutritionnelles: riche en protéines et vitamines B2 et C, elle contient aussi du manganèse. 100 gr. de grenade suffisent à apporter la ration quotidienne nécessaire au corps.

Conservation: plusieurs mois à température ambiante, à condition qu'elle n'ait pas été talée. Le fruit se bonifie en vieillissant, l'enveloppe de ses graines devenant moins acide.

Consommation: pour extraire les graines de l'enveloppe de la grenade, on conseille de couper le fruit en deux et de faire pression avec les doigts sur toute la surface, en tapotant sur celle-ci avec le manche d'un couteau. On extirpe ensuite facilement la membrane jaune qui couvre les grains et ceux-ci se détachent sans peine.



Des entreprises romandes

Arval SA: la crème du Valais

Si le Vieux Pays est davantage connu pour ses produits du terroir (fruits, vin, viande séchée), il recèle une production de cosmétique haut de gamme, les laboratoires biologiques Arval SA.





Phase de conditionnement de la ligne de produits «Arolla».



Aux petits soins avec la cuve de fabrication des crèmes.

Mini portrait



- > Arval SA (A et R pour A valle et Rapaz, les deux fondateurs, VAL pour Valais)
- > Né en 1952 à Châteauneuf-Conthey (VS)
- > 56 emplois
- > Chiffre d'affaires non publié
- > Autonomie pour le financement des investissements
- > Produits: cosmétique de soins «blanche» faite de crèmes, toniques, shampoings (ni eaux de toilette, ni produits de maquillage): 4000 formules en recherche et développement, 2000 formules de fabrication et 1350 formules de conditionnement

En vous baladant du côté de Hong Kong, vous serez peut-être surpris de découvrir sur les rayons de cosmétique des sprays d'eau hydratante «Arolla» sur fond de Cervin. Et cette eau vient vraiment d'Arolla, du glacier de la Tsa. La concession de la commune d'Evolène a été octroyée aux laboratoires Arval SA à Châteauneuf-Conthey. Si, au début, le Mont-Colon figurait sur les emballages, le Cervin fait aujourd'hui plus d'effet sur les marchés asiatiques. Cette eau pure sert à la préparation au maquillage mais est souvent utilisée pour se rafraîchir. Ainsi, il y a cinq mois, un client de Hong-Kong a commandé 20 000 petits flacons «Arolla» pour un concert de rock!

Mais «Arolla», qui connaît un certain succès en Asie, n'est qu'un des nombreux produits développés par les laboratoires Arval plus spécialisés dans la confection de crèmes de soins. Rares sont les entreprises de cosmétique à utiliser des noms de lieux suisses. Elle a ainsi encore développé pour les Bains d'Yverdon une ligne de produits «Yverdon-les-Bains».

Une longue expérience. La société a été fondée près de Sion en 1952 déjà par Nadja A valle et Jean-Pierre Rapaz. Ils étaient parmi les premiers de l'industrie en Valais, même si M. Rapaz rappelait souvent à ses employés qu'il avait commencé à produire ses cosmétiques dans sa baignoire! A l'époque, le créneau principal était les plantes. Le chiffre d'affaires était alors essentiellement réalisé avec les propres marques: «Nadja A valle» (ligne cosmétique aux plantes naturelles), «Monitor» (crèmes solaires) et «Arval» (ligne de soins de beauté bio-actifs) – «Arolla» n'est apparu que dans les années 80. L'entreprise s'est peu à peu développée et métamorphosée pour connaître une forte expansion depuis une quinzaine d'années.

C'est paradoxalement pour maintenir les laboratoires et le personnel en Valais que Jean-

Pierre Rapaz a passé la main en 1990 à un ami italien, Virgilio Vitalis, alors que plusieurs grandes sociétés américaines et suisses étaient intéressées. Si M. Vitalis a monté sa propre usine Arval à Milan qui produit uniquement pour le marché italien, les laboratoires de Châteauneuf-Conthey ont gardé leur autonomie de gestion.

Au service des grands noms. L'évolution du marché international de la cosmétique a poussé l'entreprise valaisanne à se concentrer davantage sur le service clientèle et développer le créneau de la sous-traitance notamment. Aujourd'hui, les propres marques ne représentent plus que le 12 pour-cent de son chiffre d'affaires.

La discrète société valaisanne produit ainsi en quantité industrielle des crèmes, toniques et shampoings pour les noms les plus prestigieux de la cosmétique mondiale.

Attirée par les confortables marges de ce secteur, la concurrence s'est intensifiée, diminuant du coup la rentabilité. L'entreprise a donc tout misé sur la flexibilité et la qualité. En octobre 1993, la direction d'Arval s'est lancée dans le projet de certification d'assurance-qualité ISO 9001. La société a développé parallèlement un projet de gestion informatique d'avant-garde avec l'aide de l'Ecole technique cantonale d'informatique de Sierre et de Cimtec-Valais (spécialiste dans la gestion de la qualité). Arval SA a été la cinquième entreprise de cosmétique dans le monde à obtenir la certification ISO 9001.

La qualité se vend bien. Cette qualité est reconnue loin à la ronde dans le monde de la cosmétique et, alliée au «made in Switzerland», elle participe grandement au succès de la société valaisanne. Le directeur général d'Arval, Pierre Bottiglieri, soigne les relations internationales.

Président des chimistes-cosméticiens suisses et membre du comité mondial, il est en déplacement à l'étranger six mois par année. Cela se comprend quand on sait que 85 pour-cent de la production sont destinés à l'exportation. Parmi les deux cents clients d'Arval, certains demandent le produit fini (recherche et développement, fabrication et conditionnement), alors que d'autres se font livrer la crème en gros, le conditionnement se faisant à l'étranger.

Arval poursuit sa politique de qualité car, après avoir obtenu la certification ISO qui garantit la méthode et les systèmes, elle prépare un GMP («Good Manufacturing Practice») qui assurera une qualité irréprochable aux produits. Ces normes n'ont été édictées au niveau européen qu'en juillet 1997.

Retour aux plantes. Avec cinq personnes dans la recherche et le développement, la société valaisanne mise sur l'avenir. Evoluant dans les produits haut de gamme, Arval se doit de proposer de nouvelles lignes de produits à ses clients pour rester concurrentiel sur le marché. La mode est aux plantes et Arval s'apprête à développer des produits à base de fleurs de haute montagne. Elle a d'ores et déjà noué des contacts avec une société qui regroupe plusieurs agriculteurs valaisans producteurs de plantes d'altitude. Mais la biotechnologie n'est pas délaissée pour autant.

PHILIPPE THÉVOZ



Une des étapes du contrôle qualité, le viscosimètre.

Yvan Panchard, directeur adjoint, responsable des ressources humaines et assurance qualité.

Panorama: Pourquoi vos propres marques – «Nadja Avelle», «Monitor», «Arval», «Arolla» – ne génèrent-elles plus que 12 pour-cent de votre chiffre d'affaires?

Yvan Panchard: Si auparavant, nos propres marques représentaient l'essentiel de notre chiffre, le virage s'est fait par la force des choses. C'était une question vitale. A un moment donné, pour vendre un produit sur le marché, vous devez investir dans le marketing. Pour une petite société comme la nôtre, cet investissement devenait trop lourd. C'est pourquoi nous nous concentrons aujourd'hui davantage sur la recherche et le développement pour des clients dans le monde entier. Nous avions avant, pour nos propres marques, des représentants qui vendaient au porte à porte directement chez les clients ou dans les magasins. A l'heure actuelle, nous travaillons avec les distributeurs.

Panorama: En misant sur la sous-traitance, ne craignez-vous pas de vous faire racheter par l'un de vos principaux clients?

Yvan Panchard: En développant des produits pour les grandes marques mondiales, nous veillons effectivement à maintenir un équilibre quant au pourcentage de chaque client dans notre chiffre d'affaires. C'est la garantie de notre indépendance. Sur environ deux cents commanditaires, si 20 pour-cent d'entre eux représentent la plus grande part du chiffre d'affaires, le plus gros client en génère 18 à 22 pour-cent, selon la saison.



Panorama: Avec une production essentiellement destinée à l'exportation, la localisation valaisanne pose-t-elle des problèmes?

Yvan Panchard: Non. Les moyens de communication sont bien développés. Le seul problème est l'implantation de nos laboratoires à Châteauneuf-Conthey dans une zone qui n'est plus industrielle, et donc pas extensible. Nous avons pu gagner de la place à l'intérieur en rationalisant et modernisant nos secteurs de production et de conditionnement. Nous pensions construire une nouvelle usine à terme mais la crise asiatique freine actuellement quelque peu nos projets.

(pt.)

Raiffeisen Units

Placements en actions avec protection du capital

Le faible niveau d'intérêt sur le marché suisse des capitaux a maintenu, ces dernières semaines, la tendance à la hausse de la bourse et a permis au Swiss Market Index (SMI) d'atteindre son plus haut niveau de l'année.

Les nouveaux Raiffeisen Units «SMI» s'adressent en particulier aux investisseurs qui veulent se prémunir contre d'éventuelles corrections du cours actuel tout en profitant des tendances boursières à venir.

Durant le premier trimestre de 1998, la bourse suisse a accusé des bonds de plus de 15 pour-cent et a ainsi déjà anticipé, pour une grande part, sur les gains espérés pour l'année. Les actions des secteurs de la banque et de l'assurance ainsi que de la branche chimico-pharmaceutique ont atteint, ces derniers temps, une position très favorable aux investisseurs. De même, les titres plus défensifs du secteur alimentaire se sont placés aux rangs des favoris.

Le contexte boursier actuel prête toutefois à prudence. Après les impressionnantes hausses des cours, les observateurs s'attendent à des baisses sur le marché suisse des actions dans les mois à venir.

Les avantages des Raiffeisen Units. Les investisseurs qui veulent toutefois profiter de taux de cours élevés tout en gardant un sol ferme sous leurs pieds ont la possibilité de placer leur argent dans les Raiffeisen Units «SMI», lancés récemment. Les produits à capital protégé, tels que les Raiffeisen Units, sont hybrides. Ils comportent deux particularités: d'une part, ils sont une forme de placement sur le marché des capitaux, d'autre part, ils sont un placement en options. Tandis que le placement

sur le marché des capitaux garantit le capital lors d'une évolution négative du cours, les options, en revanche, permettent un gain au-dessus de la moyenne lors d'une évolution favorable de la bourse.

Lors d'une hausse du cours des actions la participation au gain avec les Units est illimitée et par ailleurs, le risque reste limité lors d'une modification du cours en bourse. En ce qui concerne la marge sécuritaire que souhaite l'investisseur, le capital peut être garanti à 90 ou 95 pour-cent. A l'échéance le 27 septembre 1999, l'investisseur recouvre un montant garanti de 90 ou 95 pour-cent du montant initial, grâce à la protection du capital, ceci totalement indépendamment de l'évolution boursière.

Avec la banque Vontobel. Les Raiffeisen Units ont été élaborés en collaboration avec la Banque Vontobel & Co. SA à Zurich, un des

plus importants instituts financiers suisses en matière de gestion de fortune. Les Units peuvent être achetés et vendus à des prix «sympas» en tout temps pendant leur durée d'émission. Les cours actuels sont publiés dans les grands journaux ainsi que sur Internet.

A la transparence s'ajoute également la souplesse. D'un côté, les units peuvent être traités comme unité, et d'un autre côté, la part en option ou la part de capital peuvent être négociés individuellement sur le marché. On a ainsi la possibilité, durant toute l'émission, de réaliser un gain sur le cours avec la part d'options.

Etant donné que les Raiffeisen Units profitent, par comparaison, d'un prix d'émission relativement bas, ces instruments sont bien adaptés à des placements de petits capitaux. Il est toutefois recommandé d'investir un capital minimal de 5000 francs.

BJÖRN FEDDERN

Raiffeisen Units: Exemples de remboursements à l'échéance

	Variante I	Variante II
Protection du capital	95%	90%
Valeur de base	Indice SMI	Indice SMI
Validité	un an et demi	un an et demi
Valeur nominale par Unit	1000.-	1000.-
Participation (indicative)	45,98%	86,03%
Prix d'exercice	7416.-	7416.-
Cours par Unit au 31. 3. 1998 (achat/vente)	1004.-/1008.-	1010.-/1014.-
Modification de l'indice à l'échéance	Remboursement (frs par Unit)	Remboursement (frs par Unit)
-20%	950.-	900.-
-15%	950.-	900.-
-10%	950.-	900.-
-5%	950.-	900.-
+/-0%	950.-	900.-
+5%	973.-	944.-
+10%	996.-	987.-
+15%	1019.-	1031.-
+20%	1042.-	1074.-

Risques: les calculs (protection du capital, participation) sont effectués à l'échéance. Durant la validité, la valeur de l'Unit peut descendre au-dessous du niveau de protection du capital.



Enfin les vacances, en Suisse!

Les offres de vacances en Suisse sont aussi variées que les mentalités de notre pays.

Tours à vélo, vacances en famille, visites de villes, wellness ou festivals. Enfin les vacances, en Suisse!

En collaboration avec Suisse Tourisme, Panorama vous fait dix propositions intéressantes.



A vélo sur un des neuf itinéraires combinés de randonnée d'une longueur totale de 3300 kilomètres, c'est une nouvelle façon de vivre ou de réapprendre la Suisse, pays des vacances. Cette expérience de vacances originales est modulable selon les choix individuels. Ce nouveau réseau national de vélotourisme sera inauguré le 30 mai prochain à Berne avec une grande fête et une parade à vélo.

Pour les familles, la Suisse se montre sous son meilleur jour. Captivante pour les enfants et relaxante pour les parents. La Suisse, pays des vacances, attend avec son plein d'offres pour des vacances familiales avec des prix de nuitées très attractifs. Dix-neuf destinations portent le label de qualité «Familles bienvenues».

Musique classique, folklore, rock, jazz, cinéma, danse, théâtre et bande dessinée, la Suisse a la tradition des festivals. Des artistes mondialement connus se rencontrent régulièrement en Suisse et les vacanciers du monde entier apprécient l'atmosphère particulière des manifestations culturelles.

La Suisse offre, en outre, une large palette d'offres de wellness. Se laisser aller; se décon-



① Oberland bernois	Page 31
② Portes du Soleil	33
③ Scuol	33
④ Bissone-Lugano	35
⑤ Lötschental	35
⑥ Saas-Fee	36
⑦ Heidiland Tourisme	36
⑧ Conches	37
⑨ Blatten-Belalp	37
⑩ Suisse, pays du vélo	31

tracter, se ressourcer, le wellness signifie le bien-être du corps, de l'esprit et de l'âme que l'on peut toujours planifier indépendamment du temps qu'il fait.

Ou pourquoi ne pas se balader dans une de nos villes? Ambiance méridionale, traditionnelle ou grande ville, la pluralité de la Suisse se reflète également dans nos agglomérations.

Pour les lectrices et les lecteurs de Panorama, nous offrons des forfaits pour dix destinations. Panorama et Suisse Tourisme vous souhaitent beaucoup de plaisir en Suisse, pays des vacances!

REGULA WYSS

Toutes les offres (voir les pages suivantes) se composent de:

Offres sur le week-end

2 nuits avec petit déjeuner, de vendredi à dimanche.

Offres sur la semaine

7 nuits avec petit déjeuner, à partir de n'importe quel jour de la semaine. Enfants jusqu'à 12 ans dans la chambre des parents avec 50% de rabais. Les bureaux de réservation vous donnent volontiers de plus amples informations.



Eurotrek

La Suisse, pays du vélo



La bicyclette est le moyen de transport idéal pour vivre la Suisse. Faire du vélo est bon pour la santé et le bien-être, tient en forme et constitue une bonne alternative au manque quotidien de mobilité. En Suisse, pays du vélo, il existe maintenant neuf itinéraires très attrayants parfaitement balisés. Avec Eurotrek, vous pouvez vous lancer sans souci dans l'un de ces tours. La chambre d'hôtel est réservée pour vous, et les bagages sont pris en charge à chaque étape. Le déroulement de la journée est laissé au choix de chacun – seul le lieu d'arrivée de l'étape est fixé à l'avance.

Destination	Suisse, pays du vélo	
	Mai à octobre 98	Début du voyage
«Sport» (3 jours)	Fr. 480.– (Fr. 290.–/enfant)	Vendredi/lundi
«Tourist» (3 jours)	Fr. 430.– (Fr. 250.–/enfant)	Vendredi/dimanche/lundi
«Tourist» (6 jours)	Fr. 795.– (Fr. 470.–/enfant)	Dimanche/lundi
Prestations incluses	Voyage en train 2° cl. depuis le domicile Transferts, vélo incl. Brochure informative	
Réservations	Vélophone 157 04 02	
Y compris location de vélo et transport des bagages!		

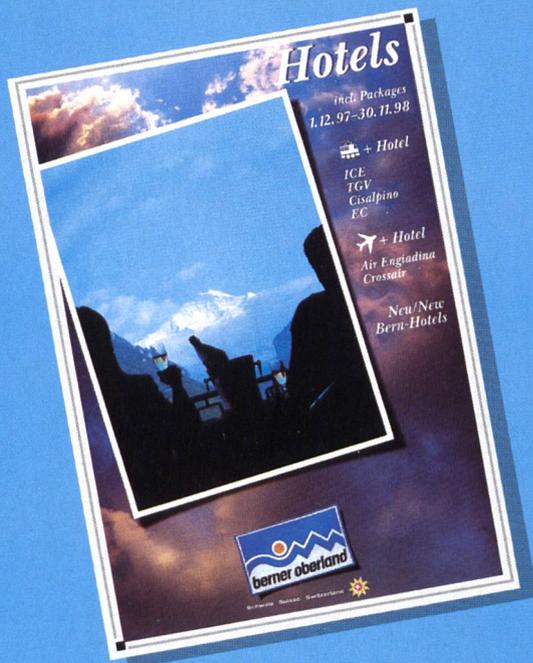


Oberland bernois

Si proche, quelle chance!

Le paradis pour petits et grands, un eldorado pour les fans de vélo et d'aventures, pays de cocagne pour les affamés de vacances, oasis pour les assoiffés de détente. L'Oberland bernois n'est pas seulement un pays mais un monde de vacances. Sans airbag, foncer sur son vélo de Meiringen à Interlaken, fendre l'air aux limites de la peur, d'innombrables aventures pour les enfants, et bien d'autres choses, l'Oberland bernois n'a pas fini de vous surprendre. Une place de jeux avec des glaciers, des parois d'escalade avec des palmiers, des lacs rafraîchissants, des chiens de troupeaux fidèles, des vaches cools et des gens aimables: bienvenue dans le monde des vacances!

Destination	Oberland bernois	
	1.6. à 4.7.98 22.8. à 17.10.98	4.7. à 22.8.98
Weekend (3 jours)	Fr. 150.–	–
1 semaine	Fr. 510.–	Fr. 650.–
Prestations incluses	1 carte journalière des compagnies de navigation des lacs de Thoune et de Brienz	Abonnement régional BO 3 jours libre passage 4 jours avec 50% de rabais auprès des principales entreprises de transport
Réservations	Hotel Bellevue-Bären, Krattigen tél. 033 655 61 44 fax 033 654 61 77 Autres offres: Oberland bernois Tourisme, Interlaken tél. 033 833 03 03, fax 033 833 03 30 Internet: www.berneroberland-hotels.ch e-Mail: berneroberland@hallweb.ch	



221 Hotels à Berne et dans l'Oberland Bernois vous offrent des forfaits 4 jours, 3 nuits dès Frs. 120.-. Demandez le catalogue gratuit chez Tourisme Oberland Bernois, Jungfraustrasse 38, 3800 Interlaken, téléphone 033/823 03 03 ou fax 033/823 03 30, dans l'Internet <http://www.berneroberland-hotels.ch> vous trouvez toutes les offres.



Les moustiques, les mouches: C'est fini! Grâce aux moustiquaires de Vossloh Décoration.



Les treillis Vossloh sont faits de matériaux de haute qualité et ne laissent aux insectes aucune chance de traverser et

s'adaptent à tout les types de fenêtres, à l'intérieur et à l'extérieur.

Vous avez le choix entre 3 exécutions:

- le châssis à treillis • le rollos à treillis
- la porte mobile à treillis.



SILGA Werk AG, CH-9545 Wängi,
Tel. 052/369 55 11, Fax 052/369 55 22

GOMS

Veillez m'envoyer les documents suivants:

- Cochez ce qui convient
- Liste d'hôtels
 - Liste des chalets/appartements
 - Brochure VTT/Pistes cyclables
 - Propositions de randonnée
 - Informations générales été
 - Ecole Suisse d'alpinisme
 - Ecole de Delta et parapente
 - Riverrafting & Adventure

Nom: _____

Prénom: _____

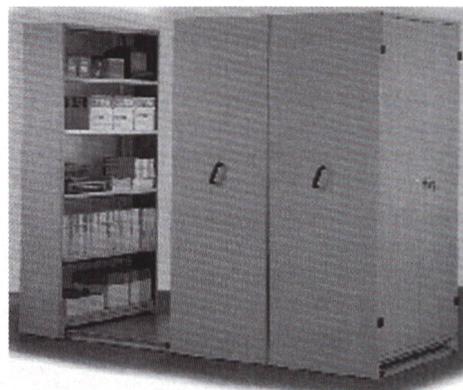
Adresse: _____

Lieu: _____

Retourner à:

Goms Tourismus, 3984 Fiesch
Tél. 027 970 10 70, fax 027 970 10 75

M
I
N
I
M
O
B



25 ml sur 3 m²

Pour vos archives, classeurs, documents, etc. . .

Avantages:

- gain de place jusqu'à 50%
- encombrement réduit
- utilisation optimale de la place
- modulable
- prix très avantageux
- 5 hauteurs de classement
- construction robuste
- nombreux accessoires
- possibilité d'extension
- montage facile
- court délai de livraison
- capacité 300 classeurs

Extrait de notre gamme: rayonnages peints ou galvanisés, palettisation, cloisons, armoires et établis d'atelier, vestiaires chariots de manutention . . .

Vous désirez en savoir plus?
Nous sommes à votre disposition:

ROCANO SA, Techniques de stockage, Agencements industriels
CH-2087 Cornaux, Tél. 032/757 26 46, Fax 032/757 26 65



«Par rapport à l'étranger, nous sommes concurrentiels»

La Suisse doit rester la première destination de vacances pour les Suisses. C'est l'objectif avoué du directeur de Suisse Tourisme, Marco Hartmann.

Panorama: Monsieur Hartmann, où avez-vous passé vos dernières vacances?

Marco Hartmann, directeur de Suisse Tourisme: Sur les hauts de Montreux, à Caux, une région magnifique et agréable pour toute la famille, avec une vue plongeante sur le lac Léman. Mais, pour tout dire, je ne parle pas volontiers de mes destinations de vacances car chaque endroit en Suisse souhaiterait que je passe – ce que je fais volontiers mais le temps me manque.

Panorama: Pour une famille avec deux enfants, les vacances en Suisse sont-elles encore abordables?

Marco Hartmann: Une famille peut, sans nul doute, passer des vacances attrayantes en Suisse. Par exemple, la Reka (Caisse suisse de voyage) propose une semaine de vacances pour une famille de quatre personnes pour 370 francs. A cela s'ajoutent de nombreux rabais pour les enfants. C'est souvent gratuit pour les enfants jusqu'à six ans. Avec tout le confort et une large palette de prestations, les vacances pour toute la famille peuvent revenir à moins de mille francs. Par rapport à l'étranger, nous sommes vraiment concurrentiels.

Panorama: Voyager à l'étranger n'a jamais été aussi bon marché. Que faites-vous pour que les vacances en Suisse restent malgré tout attrayantes?

Marco Hartmann: Chez nous, la Suisse reste la destination de vacances favorite. Nous

en sommes heureux. Sur les 13 millions de voyages annuels de l'ensemble de la population, 6 millions ont lieu en Suisse. Nos efforts visent à demeurer numéro un. Il s'agit de continuer à offrir un rapport qualité-prix attrayant. Nous cherchons également à améliorer la qualité des prestations et du service. Pour l'hôte étranger, les déplacements vers la Suisse sont facilités grâce à l'extension du réseau autoroutier et l'efficacité des transports en commun. Il a devant lui un large éventail d'offres. C'est notre force. Nous laissons l'hôte choisir.

Panorama: Il existe déjà 19 destinations de vacances en Suisse avec le label «Familles bienvenues». Quels sont les avantages qu'offrent ces endroits aux familles?

Marco Hartmann: Les familles doivent s'attendre à ce que la qualité y soit bonne. La destination de vacances oriente ses prestations en fonction des besoins, désirs et attentes des familles. Parents et enfants trouvent sur place tout ce qui garantit le succès de leur séjour. Les rêves doivent se >

Portes du Soleil Montagnes sans frontières

La région des Portes du Soleil est sans frontières, dans le vrai sens du mot, elle qui groupe douze stations aussi bien françaises que suisses. En été, les accrocs du mountain-bike, du parapente, du cheval ou de la marche se font plaisir grâce aux 450 kilomètres de sentiers de randonnée et aux 22 installations de remontées mécaniques. Et en hiver, la région est l'un des plus grands domaines skiables au monde.

Les villages suisses de Champéry, Champoussin, les Crosets, Morgins, Torgon et Val-d'Illeuz présentent, d'un côté, des infrastructures sportives modernes mais, de l'autre, ils ont gardé leur caractère original.

Destination	Portes du Soleil	
	30.5. à 3.7.98 30.8. à 24.10.98	4.7. à 29.8.98
Week-end (3 jours)	dès Fr. 88.–	dès Fr. 88.–
1 semaine	dès Fr. 300.–	dès Fr. 300.–
Abonnement des Portes du Soleil	Adultes 1 jour Fr. 19.– 6 jours Fr. 75.– Enfants 1 jour Fr. 14.– 6 jours Fr. 50.–	
Réservations	Promotion Suisse des Portes du Soleil (PSPS) tél. 024 479 33 75 fax 024 479 36 27 e-Mail: psp@portesdusoleil.com	



Scuol

Reine alpine du wellness

Au cœur de la langue romanche, la région de Scuol a réussi à garder jusqu'ici ses valeurs culturelles dans une nature intacte. Bains, saunas, santé, tout tourne autour de l'eau dans cette région prédestinée à la recherche du bien-être.

A Scuol, vos désirs de vacances se réalisent: se promener dans les forêts naturelles du Parc national, découvrir les hautes vallées de l'Engadine et leur flore alpine unique, faire du canoë en rivière, goûter au rafting ou au mountain-bike. Ou, sans bruit, en parapente, réaliser le rêve de voler.

Destination	Scuol	
	1.6. à 31.10.98	1.6. à 31.10.98
Lu-ve (3 jours)	dès Fr. 400.–	–
1 semaine	–	dès Fr. 775.–
Prestations incluses	1 nuit supplémentaire 3 entrées aux Bains de l'Engadine de Scuol 3 jours accès au fitness 1 entrée aux bains romano-irlandais	7 entrées aux Bains de l'Engadine de Scuol 7 jours accès au fitness 1 entrée aux bains romano-irlandais 1 massage, 1 bain de boue, carbogazeux
Réservations	tél. 00800 805 505 05	
Y compris voyage en train aller et retour		





réaliser. Les différents endroits disposent de scènes dans la nature, de chemins de randonnée accessibles aux poussettes, d'animations de rechange en cas de mauvais temps, d'animaux, d'hébergements accueillants pour les familles, des installations et du personnel nécessaires à l'encadrement des enfants, d'un service de location de jouets, de forfaits familles. Une commission indépendante contrôle régulièrement la qualité et le respect de tous ces critères.

Panorama: «Envoyez une carte postale par e-mail» au lieu d'aller à la poste est le tout nouveau produit de Suisse Tourisme. Nos hôtes ne peuvent-ils pas renoncer au monde virtuel pendant leurs vacances?

Marco Hartmann: Bien sûr, ils le peuvent. Chez nous, tout est possible. Nos hôtes ne se trouvent pas ici dans un monde virtuel. La carte postale électronique est un gag. Le tourisme a besoin aujourd'hui des instruments de communication les plus modernes assurant des informations et réservations rapides. Nos hôtes peuvent ainsi les utiliser pour des salutations combinées à des images attrayantes, une forme de publicité bienvenue pour la Suisse. Mais Internet ne remplacera jamais le vécu des vacanciers.

Panorama: L'hospitalité et la qualité du tourisme suisse semblent s'améliorer. Peut-on parler de prise de conscience et de changement d'état d'esprit chez les hôteliers?

Marco Hartmann: Depuis deux, trois ans, les exploitations touristiques ne ménagent pas leurs efforts à tous les niveaux pour maîtriser la qualité. Il y a eu d'abord une campagne de sensibilisation. Aujourd'hui, des labels assurent la qualité de la chaîne des prestations. Les initiatives de certains prestataires de services dans leur domaine d'activité ont donné une impulsion à la qualité. Même les gens des médias – qui ont en général un œil plutôt critique en voyageant dans notre pays – constatent une amélioration. Une autre preuve est la nette diminution des réclamations. La tendance au laisser faire semble révolue. Les années maigres ont fortement contribué à la prise de conscience de la qualité. Le maintien et l'amélioration de la qualité font désormais partie des tâches permanentes. Les besoins changeants de nos hôtes nous poussent à nous adapter continuellement. Le tourisme suisse doit gagner en souplesse et en faculté d'adaptation.

Panorama: Dans vos déplacements, testez-vous secrètement pour corriger sur le champ?

Marco Hartmann: Malheureusement pas personnellement, bien que cela pourrait être une activité intéressante. Là où je vais, je regarde les choses d'un œil averti et critique. Si cela est nécessaire, je réagis

immédiatement. Mais ce n'est pas mon rôle. Il y a des exploitations touristiques qui engagent des entreprises spécialisées pour ce faire. De plus, les nouveaux labels de qualité font apparaître d'autres mécanismes de contrôle, mais le plus important, c'est la responsabilité propre de chaque prestataire de services – donc de chaque travailleur de la branche touristique.

Panorama: Les experts touristiques ne jurent aujourd'hui que par les régions. Regroupement des forces, simplification des structures, dépolitisation sont quelques-uns des



Photo: Keystone

Marco Hartmann:

«Avec tout le confort et un large éventail d'offres, une semaine de vacances peut revenir à moins de 1000 francs pour la famille. C'est faisable.»

Marco Hartmann

Depuis 1995, Marco Hartmann est directeur de Suisse Tourisme, l'organisation qui a succédé à l'Office national suisse du tourisme. Parmi ses principales missions, il y a aujourd'hui: le renforcement de la Suisse comme marque de vacances, une offre orientée client qui converge et se renouvelle, une promotion à l'échelle mondiale et le développement de la collaboration dans le tourisme.

De 1985 à 1994, Marco Hartmann dirigeait l'Office du tourisme des Grisons. Là, il a notamment lancé une importante campagne publicitaire, des initiatives pour le développement de la compréhension du tourisme et des programmes pour l'environnement intégrant l'agriculture.

(cho.)

avantages. Mais comment profite concrètement le vacancier de cette professionnalisation?

Marco Hartmann: Tous les efforts doivent finalement converger vers un seul but: le vacancier doit en profiter. Cela développe la collaboration entre les entreprises. Cela contribue à l'amélioration des prestations. Les acteurs isolés doivent choisir un objectif commun et s'entendre sur une philosophie. Le vacancier doit sentir que tous sont

du même côté et tirent à la même corde. Cette façon de procéder permet de grandes synergies. Le client profite finalement de meilleurs prix pour de meilleures prestations.

Panorama: L'industrie du tourisme en Suisse se compose essentiellement de petites et moyennes entreprises (PME) souvent très endettées. Leur financement n'est-il pas menacé par la fusion des grandes banques?

Marco Hartmann: C'est effectivement un problème difficile. Le changement d'orientation de la politique du crédit dans les années 90 et la valorisation de certains secteurs bancaires engendrent un coût du crédit plus élevé. Des problèmes de financement en découlent. Dans les prochaines années, d'importants investissements de remplacement sont à prévoir pour les remontées mécaniques, hôtels et centres de congrès. D'autres investissements dans les moyens de communication électronique sont également nécessaires. C'est pourquoi nous avons besoin d'une politique du crédit différenciée vis-à-vis des PME dans le tourisme. Il est important d'avoir une politique souple du crédit. Le tourisme ne comprend pas seulement des risques mais représente surtout des chances sur le marché. Le tourisme est – au contraire de ce que l'on pense généralement – une branche dynamique en pleine croissance. Les établissements bancaires à forte implantation locale comme les banques cantonales ou Raiffeisen pourraient saisir cette chance. Pensons aux 300 000 emplois dans les régions centrales et périphériques. Les exploitations touristiques devront à l'avenir mieux estimer les divers aspects des risques. Une approche plus professionnelle des banques est nécessaire.

Panorama: Il y a toujours plus de retraités qui ont du temps et de l'argent pour les vacances. Pourtant, les directeurs d'offices du tourisme mettent l'accent sur des offres jeunes. Les retraités sont-ils out?

Marco Hartmann: Aucunement. L'importance des retraités va grandissante (50 ans et plus). Il existe aujourd'hui à leur intention de multiples offres dans toute la Suisse. Nous nous intéressons déjà depuis longtemps à ce segment. Cela ne veut pas dire non plus que nous ne devons rien faire pour les jeunes. Les liens avec un endroit se tissent très tôt. Cela vaut ainsi la peine d'investir dans les segments plus jeunes. C'est un investissement pour l'avenir. Les choses jeunes, à la mode donnent une certaine image. Les retraités cherchent et apprécient justement ces endroits, même s'ils ne goûtent pas concrètement aux offres. En tout cas, jeunes et vieux se retrouvent dans le tourisme suisse.

Interview: Christoph Ottiger



Bissone-Lugano

Bienvenue au Tessin!

Le Tessin, la terrasse ensoleillée de la Suisse, avec son climat doux, déploie son envergure méditerranéenne particulièrement sur les rives des lacs Majeur et de Lugano. Sur une distance d'à peine cent kilomètres, le Tessin offre une image très contrastée: de hautes montagnes et des vallées alpines au nord, des vignes, palmiers et cyprès au sud. Ce que le paysage montre se reflète sur le caractère des gens: l'exubérance latine associée au calme et à la prudence des montagnards.

Entre dolce vita et sport, entre culture au festival du film et plaisir de la table dans un grotto, le Tessin propose à tous quelque chose. Bienvenue au Tessin!

Destination	Bissone-Lugano, Tessin	
	1.5. à 3.7.98	4.7. à 21.8.98
	(exc. Pentecôtes)	
	22.8. à 30.10.98	
Week-end (3 jours)	Fr. 356.-	Fr. 404.-
1 semaine	Fr. 989.-	Fr. 1263.-
Prestations incluses	Demi-pension Encadrement des enfants à la journée, surveillance acoustique des bébés dans les appartements Bains au lac et à la piscine, vélos, billard de jardin, tennis de table, boules, baby-foot, transfert en bus et en bateau de et vers Lugano	
Réservations	Hôtel Lago di Lugano, Bissone tél. 091 649 85 91 fax 091 649 61 81	
Y compris le Pinocchio-Club, le Monde des pirates, des programmes d'animation gratuits pour les enfants (3-18 ans)		

Lötschental

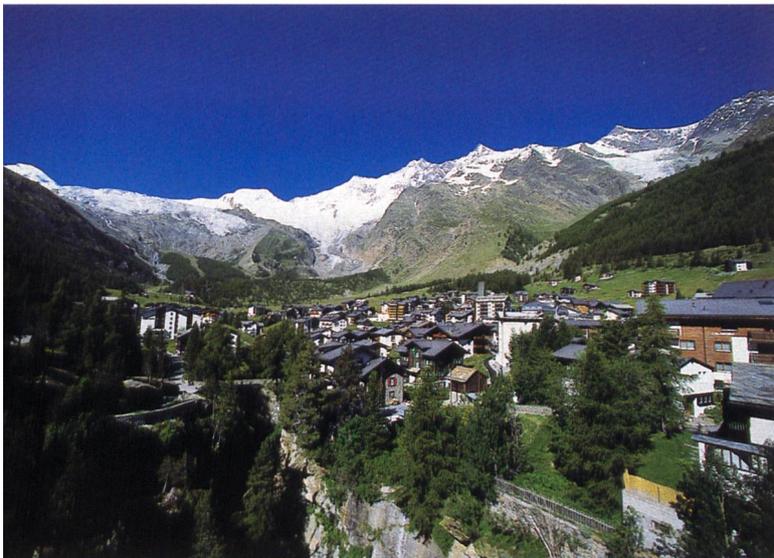
La vallée des vallées

Coincée entre les chaînes alpines bernoises et valaisannes, il y a le Lötschental. L'isolement qui a précédé la construction du chemin de fer du Lötschberg a été source de nombreuses histoires, contes et mythes. L'histoire de la vallée évoque la chasse de sauvages personnages et on y trouve peu de traces des croyants et des religieux.

180 kilomètres de chemins de randonnée balisés font de la marche une expérience marquante pour le corps et l'esprit. Les villages, cascades et lacs sont autant de taches idylliques dans le paysage. Le Lötschental est un vrai bijou pour ses hôtes qui recherchent l'inspiration et le repos dans la nature.

Destination	Lötschental	
	1.6. à 3.7.98	4.7. à 29.8.98
	30.8. à 3.10.98	4.10. à 24.10.98
Week-end (3 jours)	dès Fr. 100.-	-
1 semaine	-	dès Fr. 678.-
Prestations incluses	Demi-pension Accès au minigolf Assurance annulation	
Réservations	Lötschental Tourisme tél. 027 939 13 88 fax 027 939 19 88 e-Mail: Lt@rhone.ch, Internet: www.loetschental.ch Autres offres: Hôtel Lötschenberg, Kippel, tél. 027 939 13 09 Hôtel Nest-, Bietschhorn, Ried, tél. 027 939 11 06 Hôtel Edelweiss, Blatten, tél. 027 939 13 63	
Offre de haute saison: accès libre au réseau postal du Lötschental et sur le téléphérique Wiler Lauchernalp SA!		





Saas-Fee

Cadre de la joie de vivre

Saas-Fee offre un changement joyeux aux soucis quotidiens et une source infinie d'énergie vitale. Glaciers étincelants, rhododendrons parfumés et ruisseaux frémissants vous font oublier le stress du travail. Vous avez du temps pour vous et pour le monde merveilleux qui vous entoure.

Village des glaciers, à 1800 m d'altitude, Saas-Fee a conservé ses coutumes et traditions. Grâce à l'interdiction des voitures dans tout le village, Saas-Fee bénéficie d'une excellente qualité de l'air et de beaucoup de calme. Les 280 kilomètres de chemins de randonnée offrent tous les degrés de difficulté et de grands espaces aux adeptes de la marche et du mountain-bike.

Destination	Saas-Fee	
	20.6. à 4.7.98 19.9. à 17.10.98	4.7. à 18.9.98
Week-end (3 jours)	dès Fr. 235.-	-
1 semaine	-	dès Fr. 682.-
Prestations incluses	3 jours abo. de randonnée de la vallée de Saas (cars postaux, téléphériques) 1 entrée au Pavillon de glace et 1 aux Musées de Saas et de la boulangerie Entrées à la piscine Excursion à Zermatt	Demi-pension 7 jours abo. de randonnée de la vallée de Saas (cars postaux, téléphériques) 1 entrée au Pavillon de glace 1 aux Musées de Saas et de la boulangerie Entrées à la piscine Randonnée guidée
Réservations	Organisation de tourisme Saas-Fee, réservation directe tél. 027 958 18 68 fax 027 958 18 70 e-Mail: to@saas-fee.ch, Internet: www.saas-fee.ch	
Y compris 1 abo. d'un jour de ski ou de snowboard!		

Heidiland Tourisme

Des vacances qui font du bien



Heidiland est une région de vacances et de loisirs d'une beauté et d'une diversité fascinante. Elle s'étend des hauts de la station thermale de Bad Ragaz jusqu'à Weesen, au bout du lac de Walenstadt, englobant les vallées romantiques du sud, la terrasse ensoleillée d'Amden et l'eldorado de la randonnée et du ski du Flumserberg. Sommets prestigieux, gorges, vallées et lacs donnent à la région son caractère très particulier.

Randonnées au clair de lune dans la région du Pizol ou le long du sentier «Heidipfad», détente dans les thermes de Tamina et balade en calèche, aventures avec le canyoning, itinéraires extrêmes de mountain-bike, agréables tours à vélo ou en patin à roulettes, vacances de randonnée pour toute la famille, sports d'eau autour du lac le plus propre de Suisse, le lac de Walenstadt, voilà ce qu'offre Heidiland.

Destination	Heidiland	
	1.6. à 24.10.98	1.6. à 24.10.98
Week-end (3 jours)	dès Fr. 289.-	-
1 semaine	-	dès Fr. 679.-
Prestations incluses	1 entrée aux thermes Tamina 1 massage	2 entrées aux thermes Tamina 1 massage 1 location d'un city-bike Visite de fromagerie Excursion guidée à la découverte de la flore alpine (env. 3 h.) 1 repas du soir Heidiland
Réservations	Heidiland, Tourisme, 7320 Sargans tél. 081 720 08 22 fax 081 720 08 28 e-Mail: Heidiland@bluewin.ch Internet: www.Heidilandtourism.ch	
Y compris visite à l'Alpöhi sur l'alpe de Schwarzbüel!		



Conches Tourisme

Paradis de la randonnée

La vallée de Conches offre aux randonneurs 700 kilomètres de chemins balisés, des cimes glaciaires et passages de cols à la vallée verdoyante. Un chemin de 26 kilomètres en pleine nature ainsi que divers itinéraires pour mountain-bikes font la joie de toute la famille sur deux roues. Le rafting sur le Rhône juvénile ou le trekking à dos de mulets sur d'étroits sentiers donnent le goût de l'aventure. Celui qui aime l'altitude plane dans les airs avec son parapente ou goûte la haute montagne avec un petit déjeuner à l'Eggishorn.

Destination	Conches	
	1.6. à 3.7.98	4.7. à 29.8.98
	30.8. à 3.10.98	4.10. à 24.10.98
Week-end (3 jours)	dès Fr. 135.-	-
1 semaine	-	dès Fr. 670.-
Prestations incluses	Culture Visite guidée d'Ernen Soirée des fantômes Randonnée culturelle Visite de musée	Lilas du paradis-Hit Semaine de randonnée sur des itinéraires donnés Demi-pension Documentation sur les sentiers du Rhône et d'altitude
Sur demande	Repas des criminels (sans boissons)	Service des bagages jusqu'à la prochaine étape Parc gratuit à l'hôtel de départ
Réservations	Office du tourisme d'Ernen, tél. 027 971 15 62 fax 027 971 35 43	Hôtel Schmitta, Fiesch tél. 027 970 10 20 fax 027 970 10 30



En Valais - petit et chic

Blatten-Belalp Région aux cent visages

La région enchanteuse d'Aletsch se prête magnifiquement aux vacances. Et cet été à nouveau, Gogol joue des tours à la charmante sorcière de Belalp. Il assure un divertissement captivant que les enfants apprécient. Dans le pays du jeu de Ravensburger, les petits sont encadrés par des personnes compétentes. Dans le «Kids-Club», les curieux de Gogol partent à la découverte de Blatten-Belalp. Dans le «Adventure-Team», les aventuriers vivent le monde de la montagne en compagnie d'un guide expérimenté du Centre alpin de Belalp. Pendant que Gogol et le guide s'occupent des enfants, papa et maman apprécient la douce oisiveté ou partagent avec leurs enfants le plaisir de la découverte du grand glacier d'Aletsch.

Blatten-Belalp s'est vu décerner le label de qualité «Familles bienvenues». La destination de vacances du Haut-Valais est le point de départ idéal de nombreuses excursions et offre aussi sur place un large éventail d'offres attrayantes: de la promenade en chaussures à talons jusqu'à l'escalade libre, haute tension dans les gorges de la Massa et le plaisir des dieux dans le programme d'animation Gogol.

Destination	Blatten-Belalp	
	20.6. à 11.7.98	11.7. à 15.8.98
	15.8. à 17.10.98	
Week-end (3 jours)	Fr. 141.- (hôtel)	Fr. 152.- (hôtel)
1 semaine	Fr. 454.- (hôtel, p. déj.) Fr. 234.- (appart. de vac./pers.)	Fr. 493.- (hôtel, p. déj.) Fr. 273.- (appart. de vac./pers.)
Prestations incluses	Accès libre au minigolf de Blatten, Aller-retour sur le téléphérique Blatten-Belalp	Accès libre au minigolf de Blatten, Aller-retour sur le téléphérique Blatten-Belalp
Réservations	Office du tourisme de Naters-Blatten-Belalp, 3914 Blatten tél. 027 923 13 85 fax 027 924 36 76 e-Mail: info@belalp.ch, Internet: www.belalp.ch	
Enfants jusqu'à 6 ans, gratuit, jusqu'à 16 ans, 50% de rabais!		



Pour d'autres brochures de vacances:

Suisse Tourisme
Tödistrasse 7
Case postale
CH-8027 Zurich
Téléphone 01 288 11 11, fax 01 288 12 05
Internet: www.suissetourisme.ch

Pour que vous puissiez terminer votre journée de travail ponctuellement...!

La clé du succès de nos produits réside dans la créativité et l'engagement de nos collaborateurs au niveau du développement, de la production et du service

Ils sont les garants de la haute sécurité de fonction et de la longue durée de vie de nos machines.

prema Prema S.A.R.L.
Fabrique de machines à compter et à trier les monnaies
CH-4665 Oftringen
Téléphone 062 797 59 59

Rotojet De La Rue Selfservice

Annonces dans le magazine Panorama.

KRETZ AG, Verlag und Annoncen, General Wille-Strasse 147, Postfach, CH-8706 Feldmeilen, Tél. 01 923 76 56, Fax 01 923 76 57

Moments de plaisir sublime. Douches et baignoires Koralle.

Koralle
Plaisir doublé du bain et de la douche avec KORALLE

ANDY ZIEGLER WERBUNG - Adligenswil

Commandez encore aujourd'hui la documentation détaillée ou visitez l'exposition du commerce sanitaire spécialisé près de chez vous. BEKON-KORALLE AG, 6252 Dagmarsellen, Téléphone 062 - 756 00 10, Fax 062 - 756 23 18



Interview

«Notre atout: quatorze vallées reliées entre elles»

Depuis Champéry (VS), Christian Long coordonne, entre le Valais et la Haute-Savoie, la promotion de douze stations. Pour lui, les «Portes du Soleil» sont promises à un avenir radieux.

«Panorama»: Parmi les plus grands domaines skiables d'Europe, les Portes du Soleil ne connaissent pas de frontières entre la Suisse et la France. Comment s'organise la promotion d'un aussi vaste espace?

Christian Long: D'un côté, je dirige le marketing des stations suisses des Portes du Soleil, entre Thorgon, Morgins, Val d'Illeiez, les Crosets, Champoussin et Champéry – en les prenant dans l'ordre en remontant la Vallée du Rhône – et, de l'autre, je préside également le comité de coordination de tous les offices du tourisme entre la Suisse et la France. Pour que le client puisse passer allègrement d'une vallée à l'autre, à ski, en vélo, à cheval ou à pied selon la saison, il y a un important effort de communication et de coordination à fournir à l'échelle des douze stations et autant d'entreprises de remontées mécaniques. On essaye de représenter ce que le client achète et demande. S'il vient à Champéry ou à Morgins, c'est parce qu'il y a un domaine immense de ski, de randonnée, de VTT, de vie dans la nature. Le but est d'avoir un produit unique, une destination pour les marchés suisses et internationaux.

«Panorama»: Etes-vous présent dans les foires internationales?

Christian Long: En mars, nous étions à Göteborg dans une foire professionnelle et grand public. Cette présence est onéreuse. Notre stratégie met aujourd'hui davantage l'accent sur le marketing direct. Il s'agit surtout de garder les contacts le plus longtemps et le mieux possible avec les clients et les prospecteurs. Mais pour pénétrer de



Photo: Ldd

Christian Long, directeur de la Promotion suisse des Portes du Soleil «Finalement, on se rend compte que l'essentiel de notre clientèle vient par le bouche à oreille».

nouveaux marchés, il est indispensable d'entrer une ou deux fois dans ces foires pour tisser des liens avec les agences sur place. Ces dernières années, nous étions souvent en Europe de l'Est. Une fois qu'on connaît les gens qui ont envie de travailler avec des produits des Alpes, on va les voir ou on les invite. On se crée un réseau de relations. Mais, finalement, on se rend compte que l'essentiel de notre clientèle vient par le bouche à oreille.

«Panorama»: Si, en hiver, vous disposez d'un domaine skiable très prisé, quels atouts

mettez-vous en avant pour la saison estivale?

Christian Long: En été, nous restons un des plus grands domaines de remontées mécaniques avec 23 installations qui transportent marcheurs et vététistes – nous avons un système pour crocher les vélos sur les télésièges. Les Portes du Soleil, c'est 400 km² et 14 vallées. Les randonneurs apprécient se balader sur les crêtes et pouvoir passer d'une station à l'autre sans trop se fatiguer à la montée. Nous sommes une des seules régions à offrir ça à cette échelle. Nous avons également développé un réseau d'espaces botaniques. Nous déplaçons les gens le long de circuits avec des guides pour leur montrer la richesse de la flore. Été comme hiver, notre atout reste cet ensemble de douze stations reliées entre elles qui nous permet de développer nos produits. Les gens vont, par exemple, sur des alpages de l'autre côté de la montagne, de l'autre côté de la frontière, reviennent le soir ou dorment dans un refuge. Il y a de nombreuses possibilités de découverte de la nature.

«Panorama»: Quelles évolutions notez-vous dans la demande?

Christian Long: Si ces dernières années, malgré la crise et un franc suisse lourd, nous sommes bien maintenus, nous remarquons que les séjours deviennent plus courts, c'est pourquoi nous avons introduit des «packages» de 4 jours d'hôtel et 5 jours de ski, par exemple. Nous notons également le retour des Anglais. Ces deux derniers hivers, les conditions de neige ont été remarquables. Par contre, l'été dernier a été marqué par des mois de juin et juillet très arrosés qui ont décalé la saison par rapport aux vacances scolaires. Peut-être un jour arriverons-nous à adapter la période de vacances à la saison!

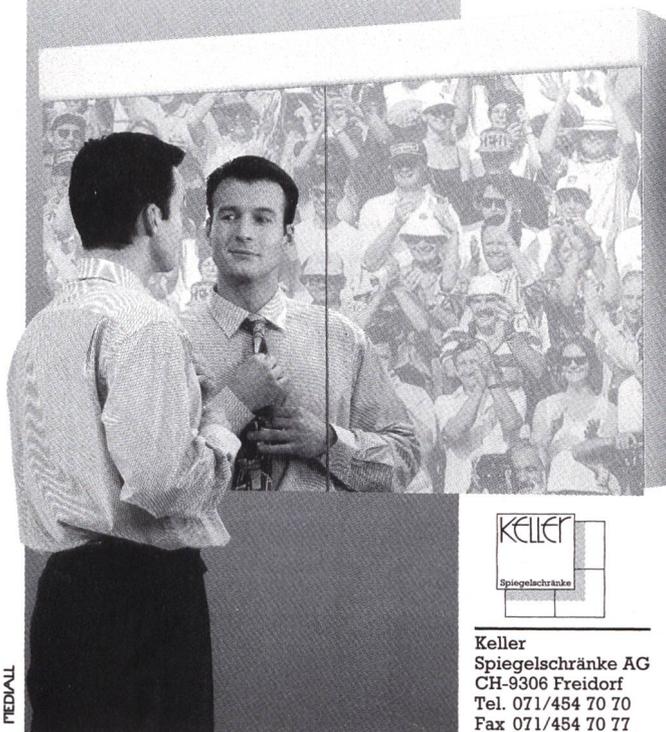
«Panorama»: A quelles nouveautés travaillez-vous?

Christian Long: Nous avons un projet pilote – testé actuellement autour de la station d'Avoriaz – de circuits-découverte été/hiver balisés à l'aide d'animaux (lièvre, corbeau, ourson, etc.). Nous avons constaté que les gens sont souvent désorientés dans cet immense domaine et qu'ils skient sur les mêmes pistes plutôt que de partir à la découverte d'autres endroits. Dès l'hiver prochain, nous les prenons par la main sur des circuits adaptés à leurs capacités. Nous avons redessiné un circuit VTT des Portes du Soleil de plus de 100 kilomètres. Le système unique de balisage va faciliter dès cet été le «free ride». D'ici deux ans, l'offre estivale comprendra également des itinéraires balisés de randonnée intégrant toutes les curiosités naturelles, culturelles et artisanales.

Interview: Philippe Thévoz

DUPLEX

L'enchanteur.

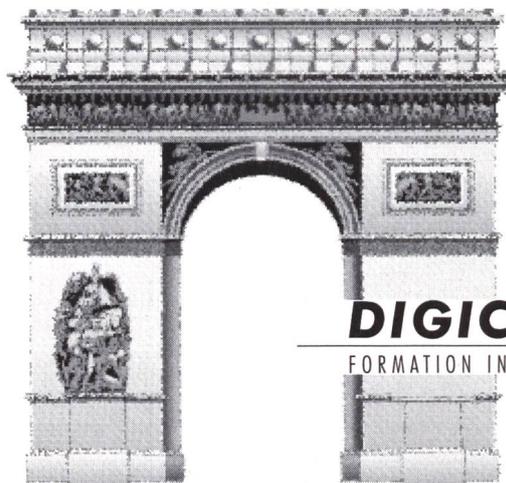


Keller
Spiegelschränke AG
CH-9306 Freidorf
Tel. 071/454 70 70
Fax 071/454 70 77

FEDIA/ALL

VENI, VIDI, VICI

Le succès peut s'apprendre et se planifier. Grâce à un cours professionnel dispensé dans l'un des centres de formation les plus réputés de Suisse.



DIGICOMP®
FORMATION INFORMATIQUE

La formation a toujours été une caractéristique des grandes civilisations. Rejoignez-nous à **Computer 98, sur le stand 1501, halle 15 et sur le stand Microsoft**, où vous découvrirez les nouveautés en matière de formation informatique.

Tel. 0844 844 822, Fax 0844 844 823, www.digicomp.ch

*Veni, vidi, vici: Je suis venu, j'ai vu et j'ai vaincu, Jules César
Computer 98: Lausanne, du 28 avril au 1er mai 1998*



Entrée interdite aux insectes!



Avec les beaux jours arrivent aussi toutes sortes d'insectes indésirables dans la maison. Une protection efficace, c'est ce que vous propose les **moustiquaires à rouleaux** (rouleau en aluminium et tulle en fibre de verre) pour fenêtres et portes.

Les avantages en un coup d'œil: montage simple par vos soins, facilement adaptable aux dimensions courantes de fenêtres et portes, robuste, prix avantageux (dès frs. 129.-).

Représentation pour la suisse romande:

WINDHAGER Suisse SA
Rte. Champ des Fontaines 6
case postale 30
1706 Fribourg
téléphone 026-466 23 50

NOUVEAU: Possibilité d'installation par un professionnel, si vous le désirez. Informez-vous!

Le Paradis des Jardins

Un choix exceptionnel de plantes, fleurs et arbres pour votre jardin.

Toute la décoration du jardin et de la maison

SCHILLIGER
GARDEN CENTRE GLAND
Tél (022)364 22 67

LE CENTRE DU JARDINAGE ET DE LA DÉCORATION

Quand mettre les enfants au lit?

«Au lit, les enfants!»

Dans les plumes – mais quand? Y a-t-il une heure juste pour les enfants d'un certain âge? Ou est-ce que le besoin de sommeil est-il trop individuel pour pouvoir donner des temps indicatifs? L'heure d'aller au lit pour les enfants est un sujet classique de querelle dans la famille.

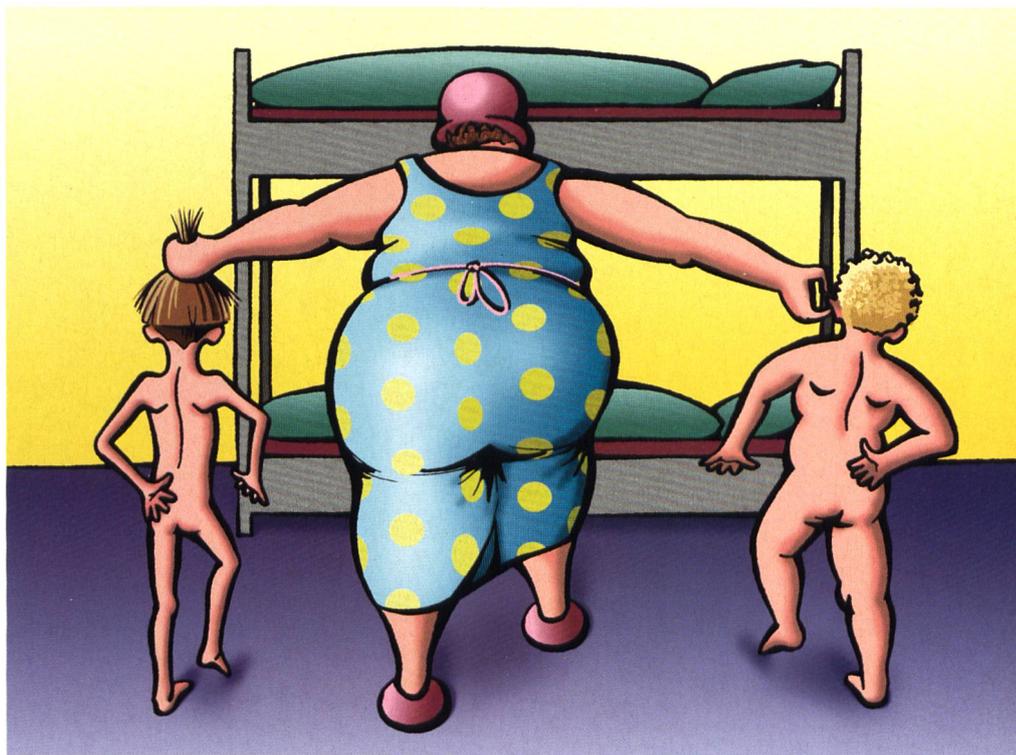


Illustration: B&S, Erik Vogelsang

Pour Irma et Peter, c'était un drôle de sentiment de se coucher pour la première fois avant leurs enfants. Andreas, 15 ans, était encore attablé à faire ses devoirs lorsque sa mère ouvrit la porte, ce vendredi soir, pour lui souhaiter une bonne nuit. La fille Petra, 17 ans, n'était alors pas rentré à la maison. Elle était encore avec sa clique à préparer le carnaval.

L'heure d'aller au lit n'était plus un thème de discussion. Les parents avaient parlé avec leurs enfants de leur propre responsabilité. Ils les avaient averti que trop peu de sommeil serait dommageable à leur santé. On ne devait pas revenir sur le sujet. Maintenant, les enfants peuvent seuls décider.

Thème brûlant. Quelques années plus tôt, pourtant, l'heure d'aller au lit envenimait les soirées. Irma se souvient: «Combien de fois, il y a eu des histoires à propos de l'heure convenue.» Tous les prétextes étaient bons. Le film à la TV amenait forcément des discussions sur le report de l'heure fatidique. Les lamentations des enfants dans le salon rendaient folle Irma. A 9 ans, Andreas disait qu'il n'était pas du tout

fatigué et qu'il pouvait rester encore longtemps debout. Alors que le papa montrait une certaine compréhension, la maman préférait profiter d'une partie de la soirée sans enfants.

Ursula et Armin connaissent aussi le problème. Avec leurs quatre enfants, ils sont en plein dans les discussions mais le problème varie en fonction de l'âge. Anita, 8 ans, va toute seule au lit vers 20 heures car elle se sent alors fatiguée. De même, pour sa sœur Katja, 13 ans, l'heure convenue d'aller au lit ne pose aucun problème. Avec Sandro, 6 ans, on ne discute pas, on le met au lit à la même heure qu'Anita. Il n'y a qu'avec Regula, 10 ans, que c'est l'enfer. Les parents voudraient qu'elle aille au lit vers 20 heures 30. Mais la fille se révolte tous les soirs, avec un certain succès. Les disputes n'ont pas seulement poussé Regula aux pleurs mais ont, par la même occasion, perturbé le sommeil des trois autres enfants.

Besoins différents. Que se cache-t-il derrière ces discussions? Selon la psychologue Renato Biscioni, les problèmes rencontrés dans

■■■ Happy apporte un nouvel essor dans la salle de bains



Franke SA
CH-1680 Romont
Tél. 026 652 33 03
Fax 026 652 36 40

Demandez la documentation détaillée.



Meubles de salles de bains

■ Technique

■ Qualité

■ Design

CARITAS



La détresse a de multiples visages

Caritas, une aide directe: Caritas Suisse, CP 60-7000-4



Un merveilleux voyage dans le passé

En s'unissant pour former la «Chaîne de la vapeur de l'Oberland bernois», la Cie de navigation du BLS-Lötschberg et le chemin de fer Brienz Rothorn ont répondu aux vœux répétés des âmes nostalgiques. A Thoune vous montez au bateau qui vous amène à Interlaken. A Interlaken, c'est le «Lötschberg» qui embarque les passagers pour une ballade sur le lac de Brienz jusqu'à Brienz. Là, juste en face du débarcadère, le petit train à vapeur, dont la cheminée fume déjà, attend les voyageurs pour une ultime excursion au flanc de la montagne. L'arrangement forfaitaire comprend souper, nuit et petit-déjeuner à l'hôtel Rothorn Kulm, sympathique et confortable. Retour à Thoune le lendemain.

Offre spéciale «Chaîne de la vapeur de l'Oberland bernois»

Chaque jour du 22 juin au 13 septembre 1998
Carte valable 2 jours pour excursion en 1ère cl. sur les lacs de Thoune et de Brienz, y compris supplément pour bateau à aubes «Blüemlisalp», retour en train à vapeur à crémaillère Brienz Rothorn, transfert à Interlaken Ost-West, souper, nuitée et petit-déjeuner à l'hôtel Rothorn Kulm.

Fr. 152.— avec abt 1/2 tarif ou Swiss Card
Fr. 212.— sans abt 1/2 ni Swiss Card
Fr. 52.— enfants de 6-16 ans, avec carte de famille, dans chambre des parents (prix incluant 6.5% TVA)



Thuner- und Brienzsee
Schiffsbetrieb der Lötschbergbahn



Reservation:

Hotel Rothorn Kulm
Telefon 033 951 12 21 Fax 033 951 12 51

«Se ménager du temps sans les enfants»

Renato Biscioni,
psychologue à
Winterthour.

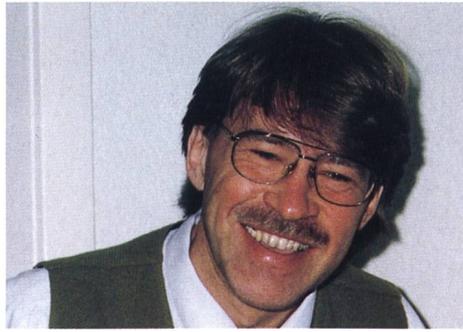


Photo: Lida

Renato Biscioni: Chez les jeunes, l'heure d'aller au lit n'est en général pas un problème. Ils sont souvent en apprentissage ou dans une école supérieure pendant la journée et, le soir, exténués, ils vont volontiers dormir. Chez les jeunes, la discussion tourne le plus souvent autour des sorties tardives, leur fréquence et leur durée. Là aussi, il s'agit d'avoir une ligne de conduite, mais toujours laisser une place au dialogue.

Panorama: Et qu'en est-il du besoin des parents, le soir, de disposer d'un moment sans enfants, de s'asseoir ensemble tranquillement au living-room?

Renato Biscioni: Les parents devraient sans attendre se ménager un espace de temps sans enfants. Peut-être davantage qu'un moment. Ils doivent se prendre autant de temps que cela est nécessaire. Il s'agit alors d'envoyer les enfants dans leur chambre. Le soir, ils peuvent encore lire ou jouer avant d'aller au lit.

Panorama: Quels sont les moyens que vous avez recommandés, en tant que psychologue, et qui ont fait leur preuve?

Renato Biscioni: Les rituels ont leur importance au moment du coucher. La mère ou le père raconte une histoire au lit. Les parents et les enfants devraient pouvoir partager encore un moment ensemble avant que la nuit ne les sépare. Des perturbations graves du sommeil peuvent avoir des origines subconscientes. C'est pourquoi, il est important de demander: y a-t-il des choses qui ont bouleversé l'enfant pendant la journée? Trop de stress, de mauvaises expériences à l'école ou des dissonances familiales l'agressent-ils? Dans le cas d'un traumatisme psychique, il s'agit d'abord d'en parler et de repartir sur de saines bases. Selon les conditions, les discussions sur l'heure du coucher se résolvent alors d'elles-mêmes.

Interview: Viviane Schwizer

ces deux familles sont typiques. Le plus souvent, il s'agit de besoins différents parmi les membres de la famille. Les mères comme Irma et Ursula s'occupent déjà toute la journée de leurs enfants. Le soir venu, elles souhaitent plutôt avoir un moment de tranquillité ou une discussion entre adultes.

Le partenaire souhaite peut-être aussi cet échange. Mais le père est souvent moins strict avec les heures de coucher. Pendant la journée, il a moins passé de temps avec ses enfants, de sorte que le soir, il est prêt à s'en accommoder. La situation inverse est possible aussi: les pères bousculés dans leur vie professionnelle préfèrent, le soir, lire leur journal qu'affronter les caprices de leurs enfants. «Hop, au lit!» est alors ressenti par la jeune génération comme une mise à l'écart pour la tranquillité des parents.

Rituel de fin. Renato Biscioni a de la compréhension pour cette envie légitime de calme ou d'intimité des parents. Mais il est également clair pour lui que les jeunes ne doivent pour autant pas se sentir fatigués. Il recommande dès lors d'adopter le soir un rituel de fin. Les plus petits enfants écoutent volontiers une jolie histoire qui arrondit la journée. Le «dors bien!» ne tombe ainsi pas trop abruptement. Un chant ou un jeu – calme! – permet de clore la journée ensemble.

Aux plus grands enfants, on peut expliquer ouvertement que les parents veulent être encore un moment seuls ensemble au salon. Car un enfant qui n'est pas encore fatigué peut bien encore lire ou jouer dans sa chambre avant que la lumière ne soit éteinte à une heure donnée.

Epreuves de force. Malgré un dialogue ouvert sur les besoins de chacun, on en arrive quand même dans beaucoup de familles à des confrontations à propos de l'heure d'aller au lit. Certains enfants essaient de tester la solidité des prescriptions parentales. Quel est le degré de tolérance? Combien de minutes peut-on gagner, surtout quand il y a des visites?

Panorama: L'heure de coucher des enfants amène des disputes dans beaucoup de familles entre les parents et les enfants, mais également entre le père et la mère. Y a-t-il une ligne de conduite à adopter qui permet de mieux maîtriser le problème?

Renato Biscioni, psychologue: Il est important de savoir que le besoin de sommeil chez l'enfant est très variable. Cela dépend de l'âge mais aussi de sa personnalité. Là, les différences culturelles jouent un rôle. Un enfant espagnol a, par exemple, un rythme jour nuit complètement différent de celui de nos enfants.

Panorama: Andreas, 9 ans, pourrait alors dire que le soir il n'est jamais fatigué et qu'il ne va pas au lit avant 22 heures 30...

Renato Biscioni: Pour moi, il n'est pas question de dire si c'est bon ou mauvais. Dans ce cas, on ne parle là plus de l'heure de coucher de l'enfant mais de l'autorité parentale. Ceux-ci ne doivent pas se laisser mettre sous pression par leurs enfants mais prendre au sérieux leur devoir d'éducation. C'est-à-dire qu'ils doivent imposer certaines limites et exigences. Un enfant de huit ans devrait aller dormir à 20 heures.

Panorama: Y a-t-il un moment, quand ils arrivent à l'âge de 16 ou 17 ans, où les enfants peuvent dire aux parents: «Question heure de coucher, vous n'avez maintenant plus rien à dire?»

De leur côté, des parents désunis peuvent également jouer sur l'heure de coucher des enfants pour savoir qui est le plus fort. Pour Renato Biscioni, il est évident que cette façon d'agir ne résout pas les problèmes et personne n'en sort gagnant.

Ligne de conduite. Malgré ce besoin de sommeil individuel chez les enfants, Renato Biscioni préconise à la base une ligne de conduite. Le problème chez les petits enfants ne se pose même pas, la fatigue dictant sa loi. En général, les jeunes écoliers (7-9 ans) devraient se retrouver dans les plumes entre 19 et 20

heures. Quant aux enfants jusqu'à 12 ans, ils devraient aller se coucher vers 21 heures. Pour les écoliers plus âgés, on peut alors aller jusqu'à 22 heures.

Plus les jeunes avancent en âge, plus ils devraient participer à la décision de l'heure de coucher – et en prendre même la responsabilité. Pour savoir si l'heure est juste, un signe ne trompe pas. Il suffit de regarder comment se présentent ces messieurs dames non seulement le soir mais surtout le lendemain matin. Celui qui passe cette épreuve du feu frais et dispos a un bon atout en main pour avoir son mot à dire à propos de l'heure du coucher.

VIVIANE SCHWIZER



Samsonite®

Les lacs suisses. Notre pays peut s'enorgueillir de superbes lacs qui incitent à des escapades d'un jour, à des vacances ou à la pratique de divers sports nautiques. Cette année, vous trouverez la

présentation d'un de nos lacs dans chaque numéro de Panorama. Nous vous souhaitons beaucoup de plaisir à cette lecture, et pourquoi pas, durant les vacances que vous passerez peut-être sur leurs rives!

Grèbe huppé.



Au bord du lac à Sempach.

Lacs suisses: le lac de Sempach

Un lac plein d'histoire

Du lac de Sempach et des villes historiques de Sursee et de Sempach émane un calme idyllique. Chargée d'histoire, la région, avec ses marais, ses collines boisées, ses fermes éparpillées, ses auberges et ses chaleureux habitants, invite à la flânerie.

Surface du lac, 14,4 km²; longueur des rives, 19,8 km; profondeur maximale, 87 m; volume d'eau, 0,64 km³; altitude, 504 m. Ce sont les données géographiques et hydrologiques du lac de Sempach. Il se situe dans un charmant paysage de lacs du Plateau, non loin des Préalpes. Des forêts et champs environnants, l'eau vive des ruisseaux termine sa course dans le lac.

Equilibre écologique perdu. Avant 1900, les filets des pêcheurs professionnels re-gorgeaient de poissons. Mais déjà, à l'époque, les hauts rendements ne pouvaient être atteints qu'avec l'introduction de poissons d'élevage. L'équilibre du système lacustre a alors commencé à se dégrader. Les 7 et 8 août 1983, c'est la catastrophe: la mort des poissons trouvent son origine dans la toxine des cyanophycées (algues). Leur prolifération reflète le comportement des habitants trop enclins durant des décennies à surengraisser et surexploiter leur lac.

De nombreuses mesures de revitalisation promettent une amélioration à terme de la qualité de ses eaux. Avec l'apport artificiel d'oxygène dans le lac, la qualité de l'eau a déjà pu être sensiblement améliorée.

Sempach . . . Avec une histoire qui remonte à plus de 700 ans, Sempach est riche en

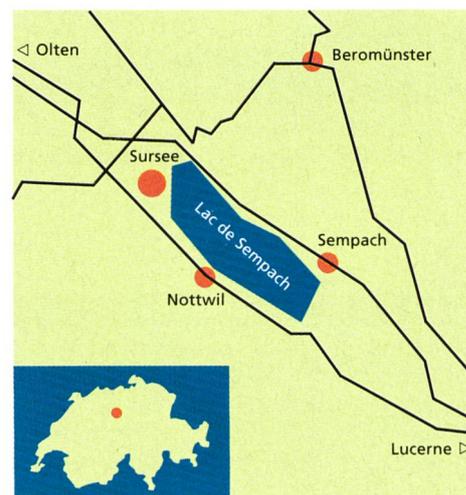
monuments. L'hôtel de ville avec le Musée patriotique et l'ancienne église sur Kirchbühl appartiennent aux plus anciens édifices de Suisse. La porte de Lucerne, la porte du bœuf, la tour aux sorcières et les murs d'enceinte sont autant de témoins du passé. Le dernier samedi de juin, a lieu la traditionnelle manifestation commémorative de la bataille de Sempach (9 juillet 1386). A cette occasion, on ne fête pas la victoire sur la cavalerie des Habsburg mais bien la paix qui a suivi. La chapelle commémorative et le monument de Winkelried rappellent aujourd'hui l'événement. >

Info

Office du tourisme de Sursee, 6210 Sursee, tél. 041/921 13 77, fax 041/926 80 89.

Office du tourisme de Sempach, 6204 Sempach, tél. 041/206 70 70, fax 041/206 70 00.

Office du tourisme du lac de Sempach, 6204 Sempach, tél. 041/460 14 66, fax 041/460 47 66.



Autre grande tradition, la parade équestre a lieu le jour de l'ascension avec plus de 150 cavaliers. Les passionnés de culture trouveront la petite galerie à la Gerbegasse avec des oeuvres d'artistes contemporains.

... **et Sursee.** L'art et la culture traversent les siècles à Sursee. Des chefs-d'œuvre architecturaux et plastiques caractérisent cette cité: l'hôtel de ville, l'église St-Georges ou la tour des voleurs avec la salle des corporations. Les habitants sont particulièrement fiers de leurs coutumes. Cela va du «gruezi» dans la rue, à la fièvre du carnaval, jusqu'à la tradition du «Gansabhauet». L'hôtel de ville reflète la maîtrise de la pierre de taille dans l'art gothique. L'offre en manifestations culturelles va du petit théâtre aux expositions, en passant par des opérettes et des concerts.

Espaces d'aventures et de repos. On peut jouir des charmes du lac dans, sur et près de l'eau. Les patients pêchent, les sportifs rament et les rois de l'équilibre font du surf ou de la voile. Les sociétés, corporations et clubs ne sont pas ouverts qu'aux membres. Le visiteur profite des nombreuses possibilités de location pour pratiquer le sport de son choix. Divers cours sont d'ailleurs organisés à son intention.



Nostalgie pure: le «train rouge» de la ligne Sursee-Triengen.



Dans la cité de Sempach, un coup d'oeil de l'hôtel de ville vers la porte du boeuf.

Pour les accros de l'eau et du soleil, il y a une piscine en plein air à Sempach avec une grande pelouse et des bassins pour les enfants, mais également des plages à Eich, Nottwil, Schenkon et Sursee. Parmi les plaisirs aquatiques, l'expérience d'une traversée du lac à la nage tentera les plus enthousiastes. Jeunes et vieux se mesurent d'ailleurs sur la distance le premier dimanche d'août.

Golf et oiseaux. Qui aime frapper les balles trouve son bonheur à Hildisrieden sur le terrain de golf à 18 trous.

Pour les amoureux des oiseaux, la Station ornithologique suisse à Sempach vaut le détour. Des tours guidés y sont organisés. Des volières extérieures complètent la visite.

Dormir sur la paille. Ceux qui apprécient passer la nuit dans la nature trouvent de nombreuses possibilités de camping. Ainsi, la plus grande place de camping de Suisse centrale est à Sempach (Camping TCS quatre étoiles), deux autres complétant l'offre à Mauensee et à Nottwil. Les vacances à la ferme comblent les amateurs de lait frais et d'animaux. Si on le désire, on peut aussi passer du lit à la paille. Sinon, les hôtels, auberges et restaurants de la région offrent un large éventail de services et spécialités qui ravissent leurs hôtes.

A pied, à vélo, en train et en calèche. Le paysage ne manque pas de charmes pour les randonneurs. Le chemin «autour du lac de Sempach» dévoile toutes les facettes de la flore et de la faune. Il suit partiellement le bord du lac, afin de protéger les rives et les zones de roseaux. Le tour conduit, à travers prés et forêts, près des fermes. Il dure cinq à six heures.

Les cyclistes apprécient de rouler sur des parcours peu accidentés avec peu de trafic. Les sportifs pourront toujours partir à l'assaut des collines. Un circuit historique très apprécié mène de Sempach à Beromünster. Sur ce tour, on suit l'histoire suisse: de Sempach et son champ de bataille (où Winkelried ouvrit la voie aux Confédérés), à la chapelle Gurmund, la collégiale de Beromünster, jusqu'au premier émetteur du pays. Il faut compter deux à trois heures.

Allez-vous organiser prochainement un mariage, une sortie d'anniversaire, un voyage de groupe? Le train Sursee-Triengen propose le

A l'agenda 98

Sempach: 21 mai, parade de l'ascension; 11 juin, procession de la Fête-Dieu; 27 juin, commémoration de la bataille de Sempach; 1^{er} août, fête et feux d'artifice; 27 août, marché; 11-13 sept., «Vitrine de Sempach 98» (expo prof.); 29 nov., cortège de St-Nicolas.

Sursee: 30 mai/26 sept., marché; 27 juin, fête de la vieille ville; 11 nov., «Gansabhauet»; 6 décembre, marché de St-Nicolas.

Baignade: plages à Eich, Nottwil, Schenkon, Sempach et Sursee.

Sports d'eau: surf 041/937 16 40, location de bateaux 041/921 14 39 (Sursee), location de bateaux 041/460 13 30 (Sempach), pêche 041/228 51 11.

Camping: 041/460 14 66 (Sempach), campings à Mauensee et Nottwil.

Vacances à la ferme: Reka 031/329 66 33.

Dormir sur la paille: «Aventure sur la paille» 021/617 14 61.

Train à vapeur: train Sursee-Triengen 051/227 22 10.

Calèches: 041/921 20 81 et 041/937 15 60 (Mauensee), 041/460 21 74 (Sempach).

Visites guidées (Sempach/Sursee): 041/926 31 11 (Sursee), 041/462 50 00 (Sempach).

Station ornithologique de Sempach: 041/462 97 00.

Golf: 9 et 18 trous à Hildisrieden 041/462 71 71.

Minigolf: 041/460 34 32 (Sempach).

romantisme de la vapeur. Dans les voitures club ou salon, vous garderez un souvenir impérissable de cette expérience!

Offrez-vous un chauffeur et deux chevaux à travers un paysage idyllique. En calèche, il vaut vraiment la peine de goûter au «parcours fleuri» («Blueschtfahrt»), au printemps, et à la «promenade du cidre» («Mostbummel»), en automne.

ISABELLE GÜGLER/CHRISTOPH OTTIGER

A lire dans le prochain Panorama

Rapport annuel 1997. En 1996, les banques Raiffeisen ont enregistré des résultats records. Dans la prochaine édition de Panorama, vous saurez si notre groupe bancaire poursuit sur la voie du succès.

Cap sur la croissance! Après sept années de vaches maigres, tous les spécialistes s'accordent à dire que, pour l'économie suisse, la tendance conjoncturelle est enfin, enfin à la hausse.



Raiffeisen et «Panorama» sur Internet:
www.raiffeisen.ch

Saas-Fee

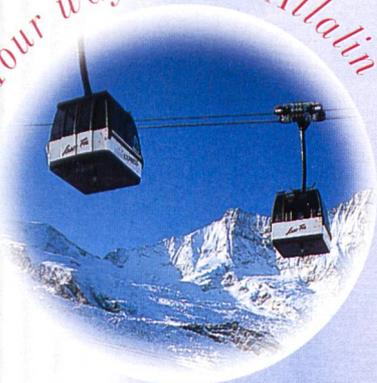


Highest revolving restaurant



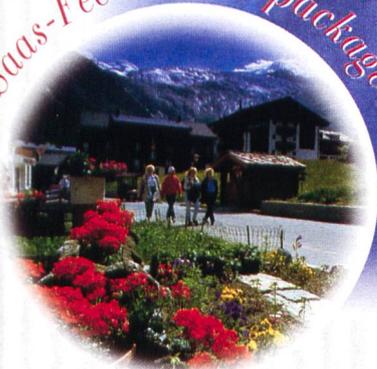
À 3500 m d'altitude, le restaurant tournant le plus élevé du monde vous offre une vue panoramique fascinante sur les Alpes suisses et les glaciers environnants.

Your way to the Allalin



L'un des téléphériques les plus modernes, l'«Alpin-Express», vous emmène dans les hauteurs, dans le monde de glaciers, jusqu'à Tselkinn. Depuis là, avec le métro le plus élevé du monde, le «Métro-Alpin», vous êtes en un temps record au Mittelallalin, à 3500 m d'altitude.

Saas-Fee summer-package



...nuitées dans l'hôtel avec demi-pension ou dans une appartement de vacances.
7 jours Wanderpass inclus prix de:
Hôtel: CHF 640.- / App.: CHF 332.-

The Swiss glacier mountain

Découvrez un fantastique monde nouveau à l'intérieur d'un glacier. Le plus grand pavillon de glace du monde vous dévoile les secrets de la glace et de la neige.



Votre ligne directe pour l'Allalin et Saas-Fee:

Office du Tourisme de Saas-Fee
CH-3906 Saas-Fee
Téléphone ++41-(0)27 958 18 58
Fax ++41-(0)27 958 18 60
Internet: <http://www.saas-fee.ch>

Envoyez-moi plus d'information sur:

Allalin - The Swiss Glacier Mountain

Forfaits d'été

Summer-Guideline 98

Brochure d'animation Saas-Fee, CHF 7.-

Votre adresse:

Nom / Prénom: _____

Adresse: _____

Fax: _____

Téléphone: _____

L'EUROCARD/MasterCard Raiffeisen. Gratuite dès maintenant durant une année.



Ouvrons la voie

Avec l'EUROCARD/MasterCard Raiffeisen vous pouvez payer sans argent liquide, facilement et en toute sécurité, dans plus de 15 millions de commerces, hôtels, restaurants et entreprises de services du monde entier. Vous pouvez aussi retirer de l'argent cash ou effectuer votre plein d'essence.

1

ANNÉE
GRATUITE!

L'EUROCARD/MasterCard procure encore d'autres avantages. Il vaut vraiment la peine de posséder vous aussi et dès maintenant votre EUROCARD/MasterCard Raiffeisen. Si vous la sollicitez d'ici au 15 août 1998, nous vous faisons cadeau de la première taxe annuelle de Fr. 50.-.



Action jusqu'au 15 août 1998

<http://www.raiffeisen.ch>

RAIFFEISEN